

Gouron Maurice (Enez Groe 1844 – Santez Anna Wened 1924)

Beleg.

Breih, trajeriz en diù loden, bet embannet e 1905.

Nen des chet bro erbet ker kaer ar en doar.

Kemmet eo bet tamm pe damm an doare-skriva. Ober a ra gand “au“ (evel e galleg). Skrivet on-eus “ao“, evel e K.L.T. Faziou kemmaduriou a zo. Reizet int bet. Iskiz eo displegadur ar verb “am-eus“.

Evid ar geriou gwenedeg, selled ouz : “A. Guillevic – P. Le Goff, Geriadurig Brehoneg-Galleg“, bet embannet gand Emgleo Breiz.

Bet skrivet gand eur beleg. Felloud a rae dezañ divenn e relijion. Mond da Bariz, evid meur a skrivagner deuz an amzer-ze, a oa kement ha mond en ivern.

« Mem bobl e zou de vout èl ur vandenn deñved fariet : bugulion fall en-des int treiset, hag um gollet o-des e-barh er hêriou braz : ag er hêriou braz emant deit d’er hêriou bihan ; ankoêheit o-des bro o ganedigezh. » (Jeremi, 50-6).

En dud ag en trajeriz

Julian, labourer e Stang er Venalenn

Korli, paotr Juian.

Armel, bugul Julian.

Job, gounideg peur.

Pier, bugel da Job.

Bili, bugel da Job.

Loeizig, bugel da Job.

Ivon, peizant, amezeg Julian

Ur jañdarm.

Kentañ lodenn

1^a Diviz

Julian, Ivan

Julian

(e-unan e sell doh er paperieu en-deus lakaeit er hasour liherieu àr en daol).

Tefoureg e' en amzer, me handerù Julian ; kurunaj e oo geti.

Ivon

(ez a en ti en ur dorchein en huiz àr e fas)

Tefoureg e' en amzer, me handerù Julian ; kurunaj e oo geti.

Julian

Ya, tefoureg braz, me handerù Ivon (*un dornad karante*'). Moned e hra mad genoh ?

Ivon

Moned e hra mad, ya, biskoah gwell... Eh oh-hui àr-dro er paperieu, e welan, paperieu hag e houlen arggant marhad ? Karget e en tier anehe hiniù an de.

Julian

Marse erbed... D'ober em-eus a ma mab Korli aveid o selled, hag eh on e hortoz ma tey d'er gêr... Gwan e' me deulagad-me, me handerù, ha gwannad e hrant ataù. Red e vo boud luneteu, allaz !

Ivon

Korli, pe taol-chañj, e zo oeit de Santez-Anna ? E veint ino un tolpedeu tud a-vamen hiniù ?

Julian

Nepas... Korli e zo e warn er loñed. Er bugel Armel e', ged e gansort Loeizig, e zo oeit de bardonad ; ha keit ma tey Korli d'ar gêr, ema red ma yey Armel de gemer e leh d'er park ; n'en-deus chet a zalh d'er loñed gand eun tuemnder e hra.

Ivon

(e sell doh en êr)

Ema pemp eur hanter, dele e' dehe arriù édan berr.

Julian

(e zigor en armeler eid kemer chistr).

En atretant, eh an de cherrein er paperieu-men, ha ni eh ya de gemer ur lommig chistr, ma handerù.

Ivon

A galon vad. Un den a evfe tro en de ged en amzer tefoureg-men.

Jukian

(e daol chistr er gwir)

Chistr koh e' hoah hanen. Mez n'e' ket fall. Gres mad.

Ivon

N'en-deus chet kalz a chistr el-men en tier hiniù en de... Hui e lar ema oeit Loeizig eùé eañ de Santez-Anna. Er hêh paotr ! Petra e hra eañ er vro-men ? Koll e amzer ha diskein boud renavi. Mad e hrehe moned àr-lerh e zeu vreur de Bariz ; ino e vehe diskeit dehou biùein.

Julian

N'e' ket en hoant e vank dehou de vond àr-lerh e zeu vreur de Bariz. Chomet e' neoah betag hiniù ged e dad : er hêh Job e vo tioel ahanou en e di, ha pe vo oll e vugale er-mêz.

Ivon

Marse erhad. Neoah Loeizig e zo bremen den youank, hag ur meh en-deho chom el-se d'ober netra. Mall braz e' dehou diskein ur vecher ha gounid ur blank bennag.

Julian

Diskein ur vecher e laret ? Me fillor Loeizig e oer dija oll er mecherieu ; un dorn en-deus aveid gober ne vern petra. Groeit en-deus en ti-men labourieu ha ne ouie ket memb me mab Korli gober ; ha neoah me mab Korli e zo bet e oll er skolieu braz dre ze. Me fillor ne gavehe ket e bar aveid gober pep seurt labour.

Ivon

Hama, sell beannoh e teliehe moned de Bariz. En tonton Job, e dad, n'en-deus chet spered e warn er paotr-se er gêr.

Julian

Kaled e vehe neoah d'ur hrouedur moned da glah e êzamant e leh arall, ha laoskein e dad e-unan gaer etre peder mañgoer, hag he lakaad de vond a zor de zor de houlenn en aluzenn.

Ivon

En tonton Job ne vo ket jamez ken maleuruz-se. Muioh a argant en-deus eid ne choñjer. E zeu baotr arall, Pier ha Bili, e zo e hounid e-barh er hêrieu-se ; Job en-deus argant gete. Job en-deus ohpenn ur yalhad eur e koach en ur gognel bennag, hag ataù goulenn e hra en alezon : er vecher e blij dehou.

Julian

Ne gredan ket er peh e laret, ha chetu perag. Pier n'en-deus ket skrivet d'e dad ur ble 'zo. Emenn ema eañ ? Ne ouier ket. Ur ble 'zo enta, e dad n'en-deus chet bet argant getou. Bili e zo ur beh tra hag e lak oll e hounid de brenein dillad kaer. Hag e vehe e dad e nueh, Bili ne hree fout kaer. Hui hen anaù èl dein, er peur-kêh den youank-se. E-leh skriù d'e dad, ema d'er hemener Julo en-deus skriùet dewehañ-men, hag aveid petra ? Aveid lared dehou gober dillad tuchentil de Loeizig !

Ivon

Ur merch e' ataù en-deus gouniet ur blank bennag hag en-deus argant en e yalh.

Julian

Ne gredan ket. Bili,, gloriuz ha foennour hiniù èl gwiharall, ha pe oe er vro-men e-mesk e gansorted, ataù e oe saùet e benn getou èl ur hog ha pe gan. Gober èl en duchentil vraz,

parlandal èl er re vraz e faote d'en amoad-se, ha oeit e' de Bariz aveid boud sellet èl unan ag an duchentil-vraz. Hama, paotred, èl-se e zo perped dispignerion.

Ivon

Bili ne oe ket groeit aveid biùein àr er mêzeu. Ne vehen ket souehet ma tehe er paotr-se de voud un dra bennag e-mesk er re vraz a Bariz. Ha Loeizig, ho fillor Loeizig, a zehe de voud un dra bennag e-mesk er vecherizion ag er re gentañ, ha pe ne chomehe ket de luehein e stank er venalenn èl me hra.

Julian

Oll er boketeu kaer e zo àr en douar ne gavant ket leh àr en aoter d'er sul. Red e' ma chomo lod anehe de lakaad bourrabl er hornadig liorh m'emant e-barh. Loezig eùé e vehe groeit un dra bennag a vad anehou ha pe dehe de Bariz ; mez più en-dehe er galon de lared dehous kuitaad e dad ?

Ivon

El-se ema bet, hag èl-se e vo perpet en dud a Vreih. Ne vennant ket kuitaad o bro, ha chom e hrant àr er bazenn izellañ e-mesk oll er pobleu arall. Chetu perag ema disprizet àr en douar er Vretoned hiniù en de.

Julian

Er Vretoned, me handerù, en amzer goh, sellet e oent èl er bobl kalonekañ e oé àr en douar. Hiniù emant sellet èl tudigeu peur. A-gaoz de betra ? Gweharall, birùiken ne vehent oeit de chom d'er hêrieu braz ; hiniù mond e hrant, ha dimeein e hrant de goh merhed er hêrieu. Hama, me handerù, bugale er merhed-se ne dallant nitra. Gwad kaloneg er Vretoned ne red ket en o gwehiad. Disprizet int ged en oll, ha ni gete... Ha hui e choñj genoh e hrehe mad Loeizig mond eùé ? Nepas, mar gellan, me fillor e chomo er gêr.

(Armel en um ziskoa e toull en nor, hag e ya kuit a-retorn).

Ivon

N'e' ket kement-se, Julian, e lak er Vretoned de voud disprizet. N'en dant ket stank er-walh d'er hêrieu, ha me a laro me ataù : Un tud youank e zeleihe moned e-mesk en dujentil vraz aveid deskein biùein.

Julian

Ha deskein bepas boud staget na doh o zad, na doh o mamm, na doh o bro...

Mez chetu trouz àr en hent. E ta er baotred d'er gêr. Grès mad. Eh an de lared d'er bugul mond a-benn de germ léh Korli.

(Eh ant kuit)

2^{ed} diviz

Armel, Loeizig

Armel

(*e-unan*)

(*Selled e hra doh en nor en-deus Ivon cherret*)

O ! la, la ! Plijadur eh eus e ived chistr, tonton Ivon, perag enta e kareheh-hui un has oll de Bariz aveid n'hellehem ket ni ived ? Pariz n'en-deus ket a chistr.
(Doned e hra dirag en daol).

Nen dein ket me du-hont ataù, kaer ho-po lared. Re vad e' er chistr er vro-men.
(*Eañ e daol en e werenn hag e iv. Ema e cherrien en treu ha pe 'z a Loeizig en ti*)

A ! deit e' alkent, Loeizig. Gouied mad e hrem e oeh ur paotr amiabl youank ! A-houde pegourz eh hantet-hui er verh-se ?

Loeizig

Péh merh ?

Armel

Honneh hag e zo deit en arbenn deoh àr hent Santez Anna.

Loeizig

Annaig ?

Armel

Ya, Annaig, merh er hemener Julo. Kuiteit eh-eus ho kansorted aveid moned de gomz dohti, hag hañval genein eh-eus reit ur vedalenn dehi ?

Loeizig

N'em-eus chet prenet medalenn erbed e Santez Anna, Armel.

Armel

Reit eh-eus dehi enta un dornad karante. Gwelet un-eus kement-se... hum ! ... Startet mad he-deus àr ho torn ?

Loeizig

Armel, Annaig e zo ur verh ha n'en-deus chet droug erbed de lared anehi. Ur galon vad he-deus, he n'en-deus chet merh youank erbed tro-ha-tro he zalv.

Armel

O ! la ! la ! N'en-deus chet nitra fall de lared anehi ! Neoah un hamaraded tuchant e lare he-dehe bet ho lakeit er prizon.

Loeizig

Hi, me lakaad-me er prizon ? Petra e faot doh lared ?

Armel

Me e anaù-me ur prizon hag e zo diù fenestr àrnehou, diù fenestr kaer, ha sellad e hreer enne gend plijadur.

Loeizig

Ne gomprenan ket.

Armel

En diù fenestr-se e zo deulagad er verh karantéuz Annaig, ha pe hoarh doh Loeizig.

Loeizig

(en ur hoarhein)

A ! Gweled e hran eh oh jalouz, Armel.

Armel

Me, jalouz ! Merh erbed hoah n'en-deus gellet me lakaad en he frizon. Ur bugul seut e zo re liant aveid boud dalhet èl-se. Mez perag ema-hi deit d'ho kavouid àr en hent ?

Loeizig

Ur ger he-doé da lared dein a-barh he zad.

Armel

(ged chif)

A-berh he zad ? He zad e zo ur hemener. Laret he-deus doh ema prest en dillad en-doé skrivet Bili gober aveidoh ?

Loeizig

Ya, diùinet eh-eus. En dra-sé e' he-deus laret dein ; mez èl ma oé oll un hamaraded àr er leh, ne ouie ket penaoz gober. Méh he-doé ; o ! Annaig n'e' ket ur verh digampenn, kredet mad.

Armel

En ur ger, Annaig e zo deit a-berh he zad de lared de Loeizig e oé prest e zillad neùé aveid moned kuit ; hag en ur lared dehout, Annaig ne venné ket diskoein en dareu e garge he deulagad ; rag Annaig e gar Loeizig, ha Loeizig e zo he galant. Ha hui, Loeizig, hag eh-eus eùé ur galon diner, e larer, hui e yey kuit, ankoehad e hreeh er verh Annaig, he zaolein e hreeh er-mêz ag ho kalon èl ma taoler er chubadur hag en teil er-mêz ag en ti ? Ha hui e yey de chom de Bariz, n'e' ket gwir ?

Loeizig

Re 'rall e ya de Bariz, perag n'hellehein ket me moned ?

Armel

Er re e ya de Bariz e zo distag-kaer àr en douar-men. Mez hui, distag e vehé ho kalon-hui èl-se ?

Loeizig

Eurusoh e rein ataù du-hont eid n'hellan boud amen.

Armel

Lareine hrér eh-eus ur galon vad, ha ne gareh kuitaad ho tad ; ha neoah red e' deoh bremen moned de glah plijadur de Bariz, en ur laoskein ho tad e-unan-gaer en e gohoni. Gwir e' ?

Loeizig

Perag e komzet-hui èl-sé dohein ? Ne ouiet ket ema delé dein moned de hounid mem boud èl mem breder ?

Armel

Hama, Loeizig, cheleuet mad. Me e lar deoh, me ; nen deeh ket kuit ag er vro. Hui e chomo genem. Kouste a gousto, hui e chomo amen, ha birùio kin nen deeh de Bariz.

Loeizig

Mar venn dein moned neaoh, più e barro dohein ?

Armel

Me, Loeizig, me a barro dohoh ; petremant mar n'hellan ket parrad, moned e hreein genoh. Chetu men dorn saùet, hag her lared e hran, dirag er baraouiz ha dirag en ihuern, èl-se e vo. Armel e zo unan ag er Vretoned en-deus penneu kaled. Men n'em anaùet ket hoah, m'anaùein e hreeh kent pell.

Gweled e hran er mestr é arriù. Eh an de glah e loñed mar deint hoah er-mêz. Deit genein ha ni e gomzo.

3^e diviz

Julian, Ivon, Armel, Loeizig

Julian

(de Armel)

E oen doh ho klah, Armel. Kerhet de warn er loñed, ha laret de Gorli doned d'e gêr ; d'ober em-eus anehou.

Armel

A-benn, mestr.

(Eh a kuit, ha Loeizig àr e lerh).

Julian

(de Loeizig)

Eh et kuit eùé, Loeizig ? Chomet genem mar karet. Ne vo ket re ahanoh. Petra e oé a-neùé e Santez-Anna ?

Loeizig

Nitra, peren. E Santez-Anna boud e oé paotmad a dud hiniù, mez nen deus chet bet nitra a-neùé. Eh an de chañjein dillad d'er gêr, ha goude, mar gellan, me zeuy en-dro.

Julian

Klañv oh en anderù-men ?

Loeizig

Nepas, peren, n'en don ket klañv.

(Oeit e' kuit).

Julian

En atretant, ma tey me mab Korli d'er gêr, groam, me handerù Ivon, ur bimpad butun... Chetu butun, chetu amuléteu.

(Emant pell amzer eh ase alum, hag àr un dro int e lar en eil d'egile).

Julian

Hag ho paotr, me handerù, ema ataù e Pariz ? Frèù e' ?

Ivon

Ya, ema ataù e Pariz, ha frèù e', e gredan.

Julian

Ur péh a baotr ho-poé azé ! Pesort mecher e hra eañ du-hont ?

Ivon

Labourad e hra e-barh un uzin braz hag e hopra 1.500 a vecherizion ; ema unan ag er ré gentañ anehé, ha gounid e hra argant d'e vouez ha d'e vugale.

Julian

O ya ! Gwigner e zo er choéj ag er baotred. Pier, brér kohañ Loeizig, ha Gwigner, kriù ha kaloneg èl m'emant, e zeli boud karet ha gwarnet mad er hêrieu-se.

Ivon

Ya, ha Loeizig e vehé ur sort, ha pe laret e hran e vern petra ged é zehorn.

Julian

Ne gavan ket hiniù me fillor joéiuz èl a-gent ; petra e vehé arriù getoñ ?

Ivon

Ged er ré youank en àuel e chañj a-daoleu.

Julian

Petra en-deus en aluméteu-men, hiniù ; ne grogant ket.

Ivon

A-houdé m'en-deus vennet er governamant gobér oll en alumeteu, e fonder en hanter muioh.

Julian

Hag er governamant e hounid en hanter muioh a argant.

Ivon

Hama, hama, ne venno hani anehé krog enta ?

Julian

Marsé eh arriù un dra bennag divourruz e Santez-Anna.

Ivon

Petra e hra deoh kredein kement-se ?

Julian

Ne sellet ket hui gwahave en hunéu èl gwir ?

Ivon

Mar a weh. Mez petra e hra kement-se deom hiniù ?

Julian

Un huné em-eus bet en noz arall, ha poén e hra dein. Me e gleùé er yér é hragellad hag é nijal ged trouz, ha oeit e oén de ouied petra oé geté. Arriù àr er léh, gweled e hran er yér nijet ér gwez tro-ha-tro àr er barreu uhellañ, ha d'er biaz, e-kreiz er penhér, ur luhern chouket àr é doull é selled dohté. Hama, me handerù, dihunet on ur vah en un dorn aveid mond dehou, ha n'hellan ket um vired a gredein n'arriùo ket un dra bennag e kêr kent pell.

Ivon

Ataù, Julian, n'e' ket é pardon Santez Anna e hell boud arriù droug erbed èl-se. Ur paotred-ni ne saillehé ket er gwéz e-raog ur luhern èl m'en-deus groeit er yér !

Julian

Dre gaer, me halon n'e' ket êz, ha hui e welo, arriù e hrey un droug bennag amen ken ma vo pell.

Ivon

Gwir é', àr er mêzeu en tier zo strénet unan hag unan, diamén ha péll en eil doh egile. Ur fall dra bennag e hellehé lakaad en tan arnom ha gobér droug hemb doujein er jañdarmed. A ! Julian, e-barz er hêrieu braz n'e ket ur sort, n'en-deus chet de zoujein nitra èl-se.

4^d Diviz

Er mem, Job

Job
(*harpet àr ur vah*)

Re vo mélet Jezuz-Krist, me zud vad.

Julian

De virùikin jamez, me hompér Job. Deit én ti. Azéet amen àr er bank. Deit.

Job

Trugéré, me hompér, n'en don ket skuéh....

Ivon

N'en-deus chet nitra a-neùé dre zé, tonton Job ?

Job

Pas kalz a dra.... E tér de lared dein alkent e zo deit un eutru e kêr, ema oeit e i Julo.

Julian

Un dén fariet bennag hg e zo é houlenñ é hent.

Job

Nepas, me hompér, rag deit é' én ur gariolenn, ha staget en-deus é jao doh en davarn.

Ivon

Ur marhadour lién bennag hag e zo é keniein é dreu d'er hemenér.

Job

Ha p'en-doé eañ oeit én ti, Annaig, merh Julo, e zo deit er-mêz, ur mouched àr he deulagad, èl ha pe vehé bet é ouilein.

Ivon

Petra e vehé en dra fall-sé ?

Julian

Pegourz ema eañ arriù é stank er venalenn ?

Job

A-benn kaer, e zo bet laret dein.

Ivon

Mar dé Annaig é ouilein er-mêz ag hé zi, ema bet anjuliet, pèremant e zo bet manket dehi. Ni e hrehé mad, me handerù, tapouid peb unan é vah ha moned du-hont.

Julian

Più en-deus gwelet Annaig é ouilein ?

Job

Ema er merhed hag er vugalé en o saù àr er magoériu é selled.

Julian

O ! mar deus tud é selled n'en-deus nitra de zoujein. Chomam-ni amen, Ivon ; Korli e zo édan arriù : haneh e zey de benn ag eun eutru-sé, ne vern più é'.

Ivon

O ! ya, Korli e zo ur paotr èl n'en-deus chet kalz... Gwir é' alkent ne wélér mui àr en henteu nameid tud èl-sé ; deit aveid spial tro-ha-tro, ha moned da flatérad é léh arall er péh e gleuant.

Julian

(àr é hoar)

Hama, me handerù, ne vehé ket deit me huné-mé de voud gwir. En eutru luhern e zo azéet àr é rèr é ti Julo ha tro-ha-tro er merhed e zo àr er mangoériu é selled, èl ma oé er yér ér gwe' é selled doh er luhern.

Ivon

Ya, en treu en um gav alkent. Chom e hran bamet. Mad e vehé dem moned de ouied petra e zo du-hont.

Job

(é saù)

Eh an-mé kuit, ha mond e hran a-benn de di Julo, aveid gouied petra e venn d'en eutru-sé gobér. – Re vo mélet Jezuz-Krist !

Julian hag Ivon

De virùikin jaméz, Job.

5^d diviz

Julia, Ivon, Korli

Ivon

Dam-ni eùé.
(*Korli ez a én ti*)

Julian

Emenn e oeh-hui chomet, Korli ? E oén doh ho kortoz pèll zo.

Korli

D'obér eh-esu ahanein, me zad ?

Julian

Ya, d'obér em-eus ahanoh aveid selled er papérieu e zo deit hiniù.

Korli

Ne ouien ket, ha chomet on de gaketal àr en hent.

Julian

Armel n'en-desus chet laret nitra deoh ?

Korli

Nann, me zad ; Armel, ne ouian ket petra en-deus : kollet en-deus é dad. Ne hra kaz a nitra en anderù-men, nameid ag un eutru e zo deit é kêr tuchant. Ema du-hont, é gein harpet doh ur huenn, é selled doh en eutru-sé.

Ivon

Petra e vehé en eutru-sé, Korli ?

Korli

Ne ouian ket. Treu er sort-sé e wéler ré liez amen.

Julian

Ema e ti Julo, e larer ?

Korli

Nepas, ema bremen é penn ti Job, é komz doh Loeizig.

Julian

Ema é komz doh me fillor ?

Ivon

Digoram un deulagad, Julian ; rag haneh e zo un den fall bennag ataù.

Korli

Haneh ? – O ! ne gredan ket. Ur peur-kêh paotr youank é' ha ne dalv ket un taol troed.

Ivon

Larein e hréer en-deus groet poén d'Annaig.

Korli

Ne gredan ket, rag gwelet em-eus Annaig er-mêz é selled dohte o-deu, Annaig e sell nepas doh en eutru, mez doh Loeizig hag e zo hé galant, èl ma ouier.

Julian

Eañ e zeli anaouein er vro, ha pendewir ema oeit de di Julo a-benn kaer.

Korli

Tud èl-sé, me zad, n'int ket ganet ér hêrieu, kredet mad ; emant a bep bro, ha marsé hanen e zo ag er Vretoned.

Ivon

Ag er Vretoned n'en da ket kalz a dud d'er hêrieu, Korli ; n'en-deus nameid Gwignér me mab-mé, ha deu a vugale Job, Pier ha Bili, hag o-deus bet en avisted de voned èle-sé. Tri pe pévar kin ; er ré all e chom da vreinein én on zier.

Julian

Tri pe pévar, me handerù ! Boud e zo un nivér a Vretoned é redeg dré er hêrieu braz, hag o diforh e hréer êz é-mesk er ré all.

Ivon

Hui e lar gwir, Julian, er Vretoned en um blég êsoh eid en dud arall doh modeu en dujantil vraz, hag êsoh e tant de voud tujantil int-mem.

Julian

Er péh a ziforh er Vretoned doh en dud arall ér hêrieu e zo n'o-deus chet mui tamm relijion. Chetu perag e larér n'en-deus chet baraouiz erbed aveid er Vretoned divroet.

Korli

E Pariz, me zad, bezo c'hweh pé seih-kant ag er Vretoned-sé divroet hag e zalh d'o relijion. Er ré-rall e zo èl m'oa laret.

Ivon

Pegement int enta a Vretoned é Pariz ?

Korli

Emant 150.000.

Ivon

150.000 ! N'e' ket posubl !

Korli

^ Boud e zo 150.000 é Pariz, ha 450.000 dispartiet dré er hêrieu braz arall. Da lared é', 600.000 a Vretoned e zo e chervij tudjantil er-mêz ag o bro. Mar dalhér d'um zivroein èl-sé, kent pèll er Vretoned ne vo kin nameid ur bobl a nitra, ur bobl klaskerion bouid.

Ivon

Cheti petra é', Korli, boud ganet é-barh ur vro beur.

Korli

Un bro-ni e vehé er vro binvidikañ e zo àr en douar, ha pe vehé karet. Me zad, ha pé oé soudard é Lil ér Flañdr, en-doé plijadur é weled en douar labouret èl m'ema du-hont. Er vro-men e vehé ur sort, ha pe garehé er Vretoned nepas é guitaad.

Julian

Gwir e laret, me mab. Mez un bro-ni n'é' ket labouret èl-sé ; n'é' ket bet biskoaz, ha ne vo birvikin.

Korli

600.000 a dud alkent, me zad, ha pe chomhehent ér gêr, e hellehé gobér un dra bennag.

Ivon

Mez er vro ne vehé ket bras er-walh aveid o magein rah !

Korli

Pe vehé digoret oll en devalenneu, laboured tor er maññéieu, plantet gwé àr lein er motenneu, er vro e vagehé en hantér muioh a dud, ha doned e hrehé de voud kaerroh eid oll er broieü arall.

Ivon

A-vamen de gant vlé ne vo ket groeit er labour-sé genem, hag en dud e vo delé dehé ataù moned de hounid o bara é léh arall.

Korli

Ya, me yontr, hag er Vretoned, é-léh saùein o fenn ged inour dirag en dud a-ziañvez, e vo gwelet ataù, é-barh er hêrieü-sé, pléget o hein geté e chervij tud arall !

Ivon

Hama, Korli, péh dizinour e zo azé ?

Korli

Un dén youank hag e laoskehé tachenn é dad de boéz aveid moned pèll de labourad ha de glah êzament, e vehé komzet fall aneho dré oll er vro. Hama, er Vretoned, hag e laosk o bro ér beuranté aveid moned d'er hêrieü, e hra ur sort. Emant 600.000 èl-sé. Chetu perag é om, ni Bretoned, anaùet àr en douar èl ur bobl a serviterion, ha méh em-eus é lared kement-se, me yontr.

(Kleued e hréer er loñed é vlejal).

Julian

Cheru deit er loñed. – Emenn éma Armel enta, ha petra e hra eañ ?
(Eh a er-mêz).

Korli

Chomet, me zad, eh an-mé d'o stagein.

Julian

Nepas, me mab, chomet-hui amen. Digoret en armelér : boud e zo paperieü azé de solded hag e zo deit en anderù-men. Eh an-mé de stagein er loñed.

Ivon

Ya, chomet, ha mé e ya mé de sekour ged ho tad.

6^d diviz

Korli, Armel

Korli

(é-unan e sell doh é dad e ya kuit ; hag en ur zoned àr é hoar devad en armelér, e lar :)

Ré a vadeleh en-deus me zad. Ne laro ket hoah nitra d'er bugul, ha neoah e loñed, en ur vrechenn, en-deus fondet sur er-walh oll er segaleg, hag Armel e oé é léh arall ! – Men dorn-mé e yey é fas mar dalh d'obér hoarieu èl-sé.

Armel

(Ur paked édan é vréh e arriù d'ar red).

Korli, tuchant e tey Loeizig de lared kenavo d'e béré. – Emen ema er mestr ?

Korli

Ema eh ober ho labour-hui. – Ema é stagein er loñed hag eh-eus laosket de vrenchen a-dréz d'er segaleg. – Emen é oeh-hui ?

Armel

E oen é klah er péh e zo red kavouid aveid moned kuit.

Korli

Aveid moned kuit ? Più ? Hui ?

Armel

Nepas mé, mez Loeizig. Eh a kuit en anderù-men.

Korli

Più en-deus laret deoh kement-se ?

Armel

Annaig, merh er hemenér.

Korli

Deit oh-hui rah de vond foll ? Petra e zo édan ho préh genoh ?

Armel

Deit oh-hui de voud boar, Korli ? En treu-men e zo dillad tuchentil aveid moned de chom de Bariz. Hoah em-eus eañ laret deoh.

Korli

(é astenn é zorn).

Diskoeit.

Armel

Ne douchet ket, ne douchet ket. Dehorn ur peizant èldoh ne hrehé nameid kousi ha turumellad treu kaer èl-men.

Korli

Emen eh-eus int kavet ?

Armel

Eh an de gontein deoh. Cheleuet hag é kleuet. Deit e zo en anderù-men un eutru é kêr ; kavet en-deus Loeizig, ha chomet é' de gomz dohtou. Durant ma oent é teviz, mé o gwelé. Krénein e hré me horv a-béh betag mem bizied treid, rag mé e gredé e oé deit en eutru-sé aveid ambroug Loeizig de Bariz. N'hellen ket mui pad, ha saillet em-eus er-mêz ag er park aveid mond de cheleued petra e larent étrézé. Moned e hren, me hein pleget en um goach, ha p'em-eus kleuet ur voéh é lared dein : « Armel, Armel. » Diragon en hé saù, gweled e hran Annaig, ur samm étre he divréh : « Keméret, Armel », e lar-hi dein, hag hé deulagad e oé ken dous, Korli, m'em-eus sentet a-benn kaer.

Korli

Hemb goulenn petra e oé e-barh ?

Armel

A !giao¹ ; mez Annaig e oé a-bréz hag a-bérr, ha n'he-deus chet laret din nameid èl-men : « Loeizig e zo e zo delé dehou moned kuit en anderù-men. Chetu é zillad neùé. Koachet int. » A-benn hé-deus troeit he hein, hag ema oeit d'er gêr, skañv ha skontet èl ur had.

Korli

Più e vehé en eutru-se ?

Armel

Ne ouian ket.

Korli

Hag eh a Loezig getou en aderù-men ?

Armel

Ya, mar kav e zillad neùé.

Korli

Kaer ho-po gobér, Armel, Loeizig e yey àr-lerh e zeu vrér.

Armel

Nepas, Annaig he mé, ni e 'z ey de benn anehou.

Korli

Nag Annaig, na hui, na hani, kredet mé ; kleñved er hêrieu braz e lak er galeon de voud yen-sklas, ha kalon Loeizig e zo yen-sklas dohoh-hui, ha doh ne vern più.

Armel

Dre gaer, é fri e z yey de voud hir tuchanr ha pe vo é ti er hemenér é klah é zillad tujentil... Mez gwelam penaoz emant groeit.
(Eañ e zispleg er paked, e huisk er jiled àr hantér, e gleu trouz, hag e ya kuit.)

¹ giao : ? "gaou" ?

7^d diviz

Julian, Ivon, Korli

Korli

(én ur zoned en ti àr é hoar)

Dre gaer, Ivon, luhern me huné-mé e hellehé boud en eutru-se hag e zo arriù é kêr.

Ivon

N'e' ket ur péh a luhern é' ataù, ha pendegwir ema deit amen dé splann. Er luherned e labour perped de noz.

Korli

Me zad, n'eh-eus ket kleuet é ha Loeizig kuit ?

Julian

Nann, Korli, più en-deus laret deoh kement-se ?

Korli

Armel e z a ag her lared dein. En eutru, hag eh-eus kleuet komz a-zehou, e zo deit d'her hlah, hag en anderù-man éh a Loeizig getoñ de Bariz.

Julian

De Bariz ?

Korli

Ya, de Bariz.

Julian

En andrerù-men ? A-benn kaer èl-se ? Hemb lared kenavo ?

Korli

O ! Doned e hrey de lared kenavo deoh alkent.

Ivon

Mall braz e oé dehou moned de hounid é vara, Julian. Ne oé ket ur méh gweled en dén youank-sé selled doh en hiol tro en dé ?

Korli

Bremen e vo 600.000 hag unan ohpenn é tiskoein ema un bro-ni bro er glakerion boud.

Ivon

Ne vern petra e vo laret, Loeizig ataù e hounio argant muioh eid ne hréer amen, ha pinùikoh e vo aveidom.

Korli

Loeizig e hounio argant, me yontr, ya, èl mé hra é zeu vrér, ha n'hellant ket mem magein o zad. Nepas, kredet-mé, mar gouniant muioh, dipsign e hrant muioh, hag o yalh e chom ataù gouli.

Ivon

Penaoz é hellet-hui komz èl-sé, Korli ? Anaùein e hram unan hag e zo é Pariz, hag e saù tier amen, e brén tachenue. N'e' ket ged ur yalh gouli é hra kement-sé, merhad !

Korli

Unan àr mil en-deus er chañj² d'um³ gavouid mad : oll er ré-all e zo ér beuranté vrasañ. En dud a Bariz e zo èldom-ni, ne laoskant ket o argant de voned ged er ré-all. Unan anehé e skriùé diwehañ-men ur lihér hag e laré : « Un tarh-kalon é gweled er Vretoned dré-men ér stad m'emant ; en hantér anehé n'en-deus chet bara de zébrein, ha holeit int a amstu⁴ ! »

Ivon

N'e' ket gwir, me yontr ? N'hell ket boud gwir er péh e laret. Er Vretoned ne chomehent ket é Pariz ha p'o-devehé mizér. Doned e hreent d'er gêr.

Korli

D'er gêr, me yonatr ?- Mez chañjet o-deus dillad, chañjet o-deus lañgaj. Ne brizant ket mui komz breton. Ne vannant ket mui doug gwiskamant o bro. Méh o-dehé é um lakaad èl ma oant a-gent.

Ivon

O ! Ha p'o-devéhé mizér, doned e hrehent én-dro.

Korli

Emenn ? N'o-deus chet mui bro erbed. En deil distaget a-zoh ur wenn, n'um stagant ket mui doh er barreu, hag en àuel o zaol a du de du. En dud distaget doh o bro e zo èl-sé eùé. Moned e hrant a di de di é Pariz, ha taolet int èl ur chubadur ag ur léh d'ur léh arall. N'en-deus chet maleurusoh àr en douar.

Julian

Ne vern penaoz é', ne vennan ket ma yey Loeizig ér-mêz ag er vro.

Ivon

A-gaoz de betra, me handerù Julian ? Red é' dehou moned bremen d'un tu bennag aveid gelled biùein, ha gouied e hret : « Er Vretoned n'hellant ket oll biùein én o bro. »

Julian

Gouied e ran kement-sé, Ivon. mez gouied e hret hui eùé éma Loeizig fillor dein, ha, dirag Doué, n'hellan ket laoskein me fillor de vond àr hent en ihuern, rag oll er Vretoned divroet e goll o relijion, e goll o baraouiz⁵.

Ivon

Oll er Vretoned divroet e goll o baraouiz, e laret-hui ! Marsé alkent n'e' ket gwir.

Julian

N'é' ket gwir, me handerù ? Gouied er-walh e hram pegement ema koart ur Breton divroet e-barh er hêrieu. Koart èl m'éma, eañ e daol é rilijion a-gosté, ha birùikin ne yey na de gleued

² chañj : chañs.

³ d'um : den em

⁴ amstu : ?

⁵ oll er Vretoned divroet e goll o relijion, e goll o baraouiz : **notenn gand Embann an Hirwaz** : mennoz eur beleg, ha netra ken.

en overenn na de reseù sakremant erbed. – Ohpenn, Loeizig n'hell ket kuitaad é dad ; é dad e chomhehé ér vizér, hag ar méh e vehé d'em fillor gobér kement-sé.

Ivon

Loeizig, èl ma lareh-hui-mem, e zehé de voud é Pariz ur mecherour ag er ré getañ. Gounid e hrehé argant, ha kas e hrehé argant d'e dad.

(Eañ e sell ér-mêz)

Mez più ez a du-hont ? Sellet.

Korli

A ! Chetu-eañ ? Haneh é' en eutru e zo deit de glah Loeizig. Eh an-mé kuit de weled Armel.

Julian

Nepas, nepas, Korli, chomet genom.

8^d diviz

Er mem tud ha Bili

Bili

(Ur vah getoñ ha lunéteu, mañnégeu àr é zehorn).

M. Pautremat, je viens vous présenter mes hommages. Comment vous portez-vous ?

Julian

Pas mal... et vous ?

Bili

Très bien, je vous remercie.
(Un dornad)

Julian

Et vous voyagez ?

Bili

Oui, M. Pautremat, et en passant j'ai tenu à vous offrir mes civilités, à vous qui êtes le personnage le plus honorable du quartier.

Julian

Vous êtes à pied ?

Bili

Non, M. Pautremat, j'ai pris un cabriolet à Vannes.

Julian

Vous venez de loin ?

Bili

J'arrive de Paris. Ce matin à deux heures j'étais à la gare Saint-Lazare ; j'ai pris l'express et à une heure, cet après-midi, j'étais à Vannes. Aujourd'hui le jour on voyage bien rapidement, je vous l'assure.

Julian

Vous habitez Paris ?

Bili

M. Pautremat, j'habite un manoir tout près du château de Vincennes, à sept kilomètres de Paris. Votre pauvre pays de Bretagne n'a rien à comparaître devant ce que nous voyons là-bas. Tout près de là où j'habite, il y a un donjon qu'on fait 300 lieues pour l'aller voir. Les murs ont sept mètres d'épaisseur. Il y a encore le bois de Vincennes qui a plus de 800 hectares d'étendue. Et des arbres, il faut les voir ! Au milieu du bois, il y a le lac Dumesnil sur lequel le Président de la République et tous ses ministres viennent se promener en bateau. Tous les jours, je les vois, et je peux leur parler comme je vous parle à vous. Ce qu'il y a de plus beau, au milieu du lac, c'est une île où nous allons en bateau ; et dans cette île il y a – vous ne pouvez pas vous imaginer combien c'est beau – il y a un café-concert entouré de bosquets, de

pelouses et de fleurs de toutes sortes. Il y a des lys, des roses, des rhododendrons, des dalhias, et, plus loin, un kiosque de musique et tout autour des cèdres, des cyprès...

Julian

Il n'y a pas de pommiers ?

Bili

Non, M. Pautremat. Cependant je crois en avoir vu un taillé en quenouille.

Korli

Chez nous, le pommier étend ses branches en toute liberté : l'espace ne lui manque pas. A Paris, il est taillé, il est martyrisé, comme d'ailleurs on y martyrise les Bretons, sous prétexte de les civiliser. Vous êtes un des martyrs, car votre accent accuse votre origine bretonne. – Nous diriez-vous quel motif vous ramène au pays ?

Bili

J'allais en parler. Mais, auparavant, voulez-vous me rendre un service, M. Pautremat.

Julian

Oui, monsieur, parlez, parlez.

Bili

C'est que... je n'ai pas déjeuné, et je ne vois pas qu'il y ait encore un restaurant dans le village. Auriez-vous l'obligeance de me servir un potage ? – Mon père est absent, et d'ailleurs, dans sa pauvre loge, il n'aurait rien à m'offrir.

Julian

Votre père ?... Qui est votre père ?

Bili

Je vois que vous n'avez pas l'honneur de me connaître. Je suis venu de Paris pour emmener mon frère Loeizig.

Julian

Mais c'est vous Bili, le fils de mon compère Job.

Bili

Parfaitement, M. Pautremat.

Julian

A ! me faotrig kêh, n'em-eus chet ho anaùet, deustou m'em-eus reit deoh mar a damm bara gweharall.

Korli

Mez ya, Bili oh-hui ! Nag a varù e zo deit deoh ho palog ! E oén é choñjal più e hellé boud en eutru braz-men. Un dalh em-boé anehoñ. Più en-déhé eañ anaùet edan ur giskamant èl-men .

(Eañ de dostaad hag e lak é zorn doh treu Bili).

Sellet enta. Mañnégeu àr é zehorn getoñ. Un tok prézidant àr é benn, hag àr é gov ur rañjenn eur, gwarniset a betra ? N'é' ket medalenneu int ? Petra e vehé oll en treuigeu-menn ? Boteu verniz én e dreid...

Julian
(d'Ivon)

Dam-ni d'hobér ur hornad butun, Bili.

Ivon
(de Vili)

Joé braz em-eus doh ho kwéled, Bili.

(Un dornad)

Eh an ged me handerù. Ni um gavo tuchant. Betag en distro.

(Eh ant kuit)

9^d Diviz

Korli, Bili

Korli

(ataù é zehorn àr-dro treu Bili)

En hanter ré a dreu eh-eus àrnoh, Bili. Déléein e hreheh rein talvedigeh lod anehé d'ho tad ha n'é' ket ré husket.

(Bili ne lar ger).

El-menn enta é oh deit de glah ho pré, Bili ? Ur foéraour tud oh-hui, me 'gav.

Bili

Non, je ne descends pas dasn les caves. Je suis le valet de chambre de M. Magloire, le grand écrivain.

Korli

A ! n'istimet ket mui komz mod ar vro : biskoah kement tra ! Méh eh-eus é komz breton. A-gaoz de betra ? aveid boud sellet merhad avel unan ag en dujantil vraz ?

Bili

Je ne vous comprends pas.

Korli

O gïao ! Komprened mad e hret. E tisprizien er breton, hui e gred um lakaad èl unan ag en dujantil vraz ? Mez en dujantil vraz-sé e warn geté ataù modeu o zud-koh, ha hui ne warnet ket genoh modeu ho tud hui. Troket eh-eus guskamant, chañjet eh-eus langaj. Ho tud e zo Bretoned, ha hui méh ho-pehé ha pe vehé laret deoh du-hont : « Hanen e zo ur Breton ». Nann, nann, birùikin ne véeh ag en dujantil vraz.

Bili

Encore une fois, je ne vous comprends pas.

Korli

Ne gomprenet ket, eutru Bili ? Neoah éma ho tiskouarn hir er-walh saùet doh ho penn. Ne gomprenet ket é' oh-hui, chañj-dichañj èl ma oh, ken dishañval doh en dujantil vraz èl m'éma dishañval doh un derùenn ur gegél hag e vrañsell én àuel ? Méh eh-eus é komz breton ! Hoh eutru Magloire e zo diouizieg men ne oui ket éma er breton er haerrañ, er melodiusañ lavar en-deus en Eutru Doué lakeit àr en douar.

Bili

A Paris, on ne parle pas breton.

Korli

En dud a Bariz, amoed, n'int ket a Stank er Venalenn èldoh. En dud-sé e zalh ged inour de langaj o zad hag o mamm, ha hui e zispriz ho-hani.

Bili

Votre breton est un patois démodé, le patois des vieux pouilleux.

Korli

Petra ? Hag éma hui é' e gomz èl-sé ? Hui, Bili hag é oé gweharall hag e zo hoah bremen marsé goleit a leu, deustou ma'heus ur sè pastelleg àr ho kein. O ! saùet ho penn ken ihuél èl ma kareh, ho spered ne vo na brasoh na hirroh. Hag a pe laret éma er breton ur galleg troeit, diskoein e hret ho sotoni ha nitra kin. Er breton e pé komzet pèll kent ma oé er galleg àr en douar, eùé er wir Bretoned her gwarn geté èl un trézol hag un héritaj. Hui, Bili, n'eh-eus chet mui ligné' erbed : ho ligné'-hui e zo hani er bastarded ha nitra kin.

10^d Diviz

Er memez tud, JOB, Loeizig hag Armel

Job

(e-unan)

Re vo mélet Jezuz-Krist, Korli. Larein e hrér éma deit Bili d'er vro ? Emenn éma-eañ ?

Korli

Hanen e zo ho mab Bili, tonton Job.

Job

(e sell doh Bili)

A ! me mab, gouiet em-eus é oeh ariùet, ha deit on d'ho hwéled. Ne oen ket én ti tuchant. Oeit e oen de glah un tamm bara devad m'amezeg, rag Loeizig ne gav ket labour en déieu-men ha ne oé nitra de zébrein én ti.

Bili

(e astenn e zorn)

Bonjour, mon père.

(Loeizig hag Armel ez a a-barh en ur ziviz etrezé).

Job

En tamm bara-men e zo bet reit dein, ha getoñ mé e vérenno. Mez hui, me mab ? Deit ma vokan deoh. Mérennet eh-eus-hui ?

Bili

Non, je n'ai pas déjeuné, mais n'en ayez pas souci. Je trouverai un restaurant quelconque.

Job

Ne gomprenan ket genoh, me mab ; ne ouian ket mé er galleg. Gweharall ne oé ket skoleit en dud èl hiniù en dé, hag ho tad n'en-deus chet diskeit nitra.

Loeizig

Mem brér e lar deoh, me zad, nepas kemér poén a-gaoz dehou : eañ e gavo de zébrein é-barh un ti bennag.

Job

Gwell a zé, me mab ; o ! ya, bezou tud vad ér vro-men. Neoah ur galon yah en-deus hoant ataù. Laret dehou, Loeizig, kemér de hortoz un tamm a mem bra-mé.

(Job a ziskoa ar bara)

Bili

Non, non, ce pain est un peu rassis, père ; gardez-le pour vous.

Loeizig

Eañ e lar deoh, me zad, her gwarn genoh, rag eañ her hav un tammig séh.

Job

Hama, eh an d'her cherrien, ha mé hen débrou tuchant. Laret dein, Loeizig, ag émenn é ta ho prér, ha mar dé' amiabl en dud getoñ du-hont.

Loeizig

Mem brér e zo é hoprad é-tal Pariz, é ti ur skrivagnour ; karet é' getoñ, ha n'hell ket boud eurusoh.

Job

Pesort meché e hra eañ ? Gounid e hra eañ argant du-hont ?

Loeizig

Eañ en-deus uigent liù⁶ ér miz aveid chervij é vestr doh taol, ha labourad tro en dé é hobér er stal.

Job

Emenn eh-hui getoñ rag deit é' d'ho klah, e larér.

Loeizig

De Bariz, me zad.

Job

Pegourz éh et-hui, ho-teu ?

Loeizig

En anderù-men, me zad.

Job

En anderù-men ? Ne helleheh ket chom un noz hembkin genein ? Marzé éma er wéh devéhañ ma wélet ho tad !

Bili

Non, non, il faut que demain matin je sois à Paris.

Loeizig

Bili e lar e zo d'obér anehoñ àrhoah vitin é Pariz, ha n'hell ket chom pelloh.

Job

Hama, laret dehou, Loeizig, mar en-deus argant, rein ur blank bennag d'é dad aveid m'endo butun.

Bili

Dis-lui, Loeizig, que ma bourse est vide cette fois et que je le regrette infiniment.

Loeizig

Eañ e lar deoh, me zad, éma gouli é yalh, mez ne geméret ket poén, ha p'em-bo-mé ur blank bennag é Pariz, a-benn hui her gouio. Ne vennan ket ma véeh er mizér.

⁶ liù : fazi doare-skriva er skrid orin ? Meur a hini a zo : livr = lur.

Job

Trugéré, me mab Loeizig, rag kaled é' d'un dén koh èldein-mé moned de houlen en alèzon ; hag en atretant, bennoh Doué deoh.

Korli

(de Armel)

Chetu ur fasad hag e zeliéhé lakaad Bili da ruein ged er véh.

Job

Goulennet getoñ, Loeizig, mar bé' en overenn bep sul.

Loeizig

Laret en-deus dein n'é' ket er mod, é ti er skrivagner-sé moned d'en overenn ; hag ohpenn hag e faotehé dehou mond, n'hellehé ket. N'en-deus chet hoar.

Korli

Chetu perag, tonton Job, éma ken kaled é galon én ho andred.

Bili

J'ai pitié de vous, M. Korli. Vous ne comprenez rien aux exigences de la vie d'un homme du monde ? Vous ne comprenez pas les durs sacrifices que nous faisons pour marcher avec le progrès. Viens, Loeizig, allons faire nos préparatifs de départ. Viens, suis moi ; ceux qui nous insultent ne sont que des badauds.

(Eh a eañ er-mêz).

Armel

(un dorn àr skoé Loeizig)

O ! la la ! Hui e zo ur "badaud", Korli ; er mestr e zo ur "badaud", hag ur bugul seut èl ein-mé, ha n'é' ket bet biskoah àr er mor, e zo ur "bateau" eañ eùe !

(De Loeizig)

A ! Loeizig, mem brér, ne sentet ket doh Bili ; chomet genom ; chomet ged ho tad, ha ne laket ket Annaig da varùein ged er boén.

Loeizig

Laosket mé, Armel, eh an kuit. Kenavo.

Armel

N'hellet ket moned kuit hemb lared ur gomz d'on pèrénn hag e zo bet ker mad en on andred.

Loeizig

Kenevo. Eh an àr-lerh Bili. – Deit genein, me zad, deit.

Job

Ya, me mab, eh an de vond.
(Eh ant kuit).

11^d diviz

Korli, Armel

Korli

Viens, Loeizig, allons faire nos préparatifs de départ ! Dam ! Korli, en treu-sé e gomz mod tujentil. Kerhet, kerhet, eutru Bili, kerhet de di Julo : hui e gavo inou dillad neùé Loeizig !

Korli

Emenn eh-eus int lakeit ?

Armel

En ti-tan.

Korli

Dre gaer, Loeizig e yey kuit ged é vrér, ha doned e hrey de voud hañval dohtou.

Armel

A ! Mar dé' gwir ! Loeizig, hañval doh Bili ? Jamez. Hag en-dehé dillad pastelleg àr é gein, boud e vo ataù én é greiz ur galon tinér ha mad.

Korli

En dud divroet, Armel, ha pe vent taolet a du de du, hemb damurañs erbed, ne gavant ket mui hañi aveid o sekour hag o dihuenn. Hama, ur galon dilézet ez a a-nebedigeu de voud yen ha séh-korn. Bili, èl ma wélet, e zo deit de voud èl-sé, memb é-kevér é dad, ha Loeizig ez ey de voud ur sort.

Armel

Nepas, nepas, Loeizig ne vo ket èl-sé. Hag ohpenn n'hello ket moned kuit hemb é zillad neùé, ha genein émant.

Korli

Moned e hrey alkent, hui e wélo.

Armel

Petra ? Bili e yehé de Bariz ged ur brér goleit a zillad pilloteg ? Pas, pas, n'en-dé ket. Mez, hui hag e zo abil, Korli, laret dein petra é' er *progrès-sé* hag éma Bili é klah moned getoñ.

Korli

Bili en-deus komzet ag er *progrès* ?

Armel

Ya, laret en-deus. Vous ne comprenez pas les durs sacrifices que nous faisons pour marcher avec le progrès. Petra é' kement-sé ?

Korli

Er progrès e zo ur ger krouis èl un tabourin hag e larér aveid dalhein en dud a-ziar er mêzeu. Krouis é', ha gobér e hra trouz hemb lared kalz a dra.

Armel

Neoah,aveid Bili, éma un dra a goñsékañs.

Korli

Er progrès e lar dem gobér ataù revé er modeu neùé ; de lared é', nepas boud èl un tud koh, nepas um buskein èl un tud koh, nepas parlandal é breton èl me hrée un tud koh.

Armel

Ur bugul seut e zo sod. Mé e sellé mé er progrès èl un hent houarn a Bondulok, hag e oé delé de Vili mond a-barh.

Er progrès, enta aveidein-mé, e vehé doug ur sé pastelleg ha pe vein é warn me loñed. Mez,aveid er merhed, emenn éma ar progrès ?

Korli

Aveid er merhed ag er vro-men, er progrès e vehé um huskein mod er ré a Bariz : lakaad un tok, pé chom digabell èl ma hra er merhed a Bariz ; chañjein tok ha dillad diù pé teir gwéh bamdé.

(Armel e hoarh a-bouiz-penn).

12^d Diviz

Julian, Korli, Armel

Julian

(àr é hoar en ur vutunein)

Bourrabl é' genoh, mem bugalé. Petra e zo a-neùé ?

Armel

A ! mestr, Bili en-deus laret dem éma red kerhed ged er progrès, hag é oén é houlenñ ged Korli petra é kement-sé.

Julian

Ha petra en-deus laret deoh Korli ?

Armel

Korli en-deus laret dein éma red de beb unan héli er modeu neùé, ha taolein kuit er ré goh. E oén enta é klah petra gobér aveid ma vehem, me mamm ha mé, un-deu, ag er ré gentañ àr hent er progrès.

Julian

Ha petra eh-eus-hui kavet ?

Armel

Aveiden-mé éma êz : kemér e hrein dillad tujentil, dillad pastelleg, àr me hein, ha moned e hrein de bourmén é kêr aveid o diskoein. Mez a-zivoud me mamm éma diêsoh. Marsé ne ouiet ket, mestr, éma er mod, ged en tujentilézed a Bariz, chom digabell, petremant kemér ha chañjein tok, kemér ha chañjein broh diù pe teir gwéh bamdé, revé er péh o-deus d'obér ?

Julian

Marsé erbad ; mez ho mamm e zo é chom àr er mêzeu ha nepas é Pariz.

Armel

(kriùoh)

Mestr, ar progrès e zeli boud strèuet àr er mêzeu èl m'éma é kêr. Ha pa dein-mé enta de wéled me mamm, mé e breno dehi pévar pé pemp tok plouz, hag e laro dehi : Taolet bremen ho kouifeu a-gosté, mamm, ha chomet digabell. Neoah chetu tokeu hag e lakeh gwéh d'er wéh, ha hui e chañjo tok diù pé teir gwéh bamdé. Er féson-sé, ha pa dey paotred youank de vokein deoh, ne vo ket chifet ho kouifeu !

Julian

(én ur hoarhed)

A ! A ! A ! Er baotred youank n'en dant ket de chifein kouifeu ho mamm alkent.

Armel

Hag a pé vo en dé kentañ ag er blé, aveid bléad mad me mamm, mé e rey dehi diù pe teir broh koton skañv, unan ru, unan glaz hag unan gwerh. Neuzé broh ha tok e lako me mamm de voud ér progrès, kerklouz èl Bili ged é sé pastelleg. Hag a p'em-bo poket dehi, mé e laro : Mamm, komzam galleg bremen un-deu !

Julian

Hag ho mamm e gomzo galleg ?

Armel

Nepas, rag ne oui ket.

Julian

Hui-memb ne ouiet ket kalz a halleg, merhad ?

Armel

Mé, mestr, n'en don named ur bugul seut, mez abilloh e oen ataù aveid Bili, gwaz er skrivagner. Ha pe ven er foér, komz e hran galleg doh er ré ne ouiant ket breton, ha Bili ne oui ket komz breton doh er ré ne ouiant ket galleg. Bili, ged é sé pastelleg, en-deus hoah de redeg aveid arriù er progrès.

Mez ha pé gomzér ag er blei', é wéler é lost. Chetu Bili é toned, hérr anehou, é zeulagad èr-mêz ag é benn. Eh an mé kuit.

(Eh a er-mêz).

Korli

Petra e faot d'en amoed-sé hoah ?

13^d Diviz

Julian, Korli, Bili

Bili

(facht ru)

Les habits de mon frère Loeizig ont disparu de chez le tailleur ; Qui les a pris ?

Korli

Est-ce que nous sommes les gardiens des habits de votre frère, Bili, ou bien nous prenez-vous pour des voleurs ?

Bili

Voici, mil nom...

Korli

(ged herr)

Ne blasphémons pas. Taisez-vous ou sortez.

Bili

M. Pautremat, c'est à vous que je m'adresse. On m'a volé. Qui est le voleur ? Vous êtes responsable de ce qui se passe chez vous.

Julian

Me mab, ne blij ket genein komz galleg amen. Komzet breton. Ur méh é' d'un dén youank èldoh gobér èl-sé disprizañs ag é dad n'hell ket lared ur ger d'é groèdur. Komzet breton, mar fell deoh boud reskondet. Petar e zo a-neùé genoh ?

Bili

Je dis que vous êtes responsable des sacrépans que vous logez.

Korli

Hag éma èl-sé é komzet doh me zad-mé, Bili ?

Bili

Je veux les habits de mon frère. Ils existent : ils étaient chez le tailleur. Ils n'y sont plus. Il y a des voleurs ici.

Julian

Mar komzet a laeron, é-barh me zi-mé n'en-deus chet a laeron, me faotr.

Bili

M. Pautremat, vous êtes entouré de cagots qui sont capables de tout. Me voler, moi ! Il faut que cela se fasse dans ce sale pays de pouilleux.

Korli

Biskoah kemend'rall ! deit é' en deñvedenn de voud ur blei' arajet.

Bili

La rage, monsieur, c'est la maladie des chiens de basse-cour comme vous. Je veux mes habits. Je veux les habits de Loeizig.

Korli

Mar dalh d'un añjulierin, me zad, mé e ya de voutein un taol troed én é rèr ha d'her lakaad er-mêz èl ur péh teil m'ema.

Julian

Nepas, Korli, laoskam eañ de ziskarg er louster e zo àr é galon.

Bili

Encore une fois, je veux les habits de Loeizig. Ouvrez les armoires, que je sache où ils sont.

Julian

Digoret dehou en armelèr, Korli, aveid e goutantein.

Korli

Digor en armelér d'un dra èl-men ? Birùikin. Her boutein er-mêz ag en ti e zo er péh e faotehé.

Julian

Hañni n'en-deus d'obér amen ag en dillad-sé. Hañni n'en-deus int gwélet. Emant en ur léh bennag arall ha kavet e veint. M'her lar deoh, Bili, me fillor Loeizig n'en-deus chet o lakeit én ti ; émant én ur léh arall : klasket int enta ér léh m'émant.

Bili

Je dois les trouver tout de suite, car il me faut partir sans retard.

Julian

Digoret en armelér alkent eid ma wélo, ha ma rey dem er peah. Oll é ouiam n' é' ket en dillad-sé amen.

Korli

Digor en armelér, me zad, e laret-hui ; ne vehé ket mad gobér kement-se, rag mar 'deus ur laer amen, éma eañ é'.

Bili

C'est donc bien vous le voleur, vous Cornéli. Je le savais, et les habits sont là. Ouvrez cette armoire, mille noms de nom, ou je fais appel à la rousse.

Korli

A ! vous faites appel à la rousse. Vous avez donc fait connaissance à vos dépens avec la police parisienne. Ici on ne garde pas les va-nu-pieds de votre espèce. Er-mêz.
(*Bili e zo boutet er-mêz*).

Bili

(*a-zianvêz*)

Vous aurez de mes nouvelles. Demain matin tout Paris saura que Cornéli est un voleur.

14^d Diviz

Julian, Korli, Loeizig hag Armel, (ez a goude)

Julian

(é selled doh er foetereh)

Hanen e zo un dra didaill ! Me fillor Loeizig ez ey de voud èl-sé neoah, mar da kuit.

Korli

(é toned ag er foetereh)

Eh a Loeizig de voned ged er fall dra-sé hemb arvar... Doned e hrey eañ amen de lared kenevo ?

Julian

Kredein e hran é tey... Neoah...

Loeizig

(deit a-herr dré un nor arall)

Demad deoh,pèren. Deit on én-dro.

Julian

Mad eh-eus groeit... N'eh-eus chet kavet Bili ?

Loeizig

Nann, é ti Julo éma, e gredan ; neoah n'en-doa ket bet betag en ti. E oén àr en hent ged me zad, ha me zad en-deus laret dem dond de lared kenevo deoh, ha deit on a-benn. Kenevo, pèren, ha trugéré eid er vad eh-eus groeit dein.

Julian

Ne vennan ket lared kenevo deoh, me fillor, rag ne vennan ket ma yeheh kuit ged Bili. Neoah ho tad e zo er mestr, kentañ penn : mar lar deoh moned, kerhet. Ho tad en um viùo goudé mod ma hello.

Loeizig

Me zad ne lar nitra ; me laoskein e hra d'obér me choñj.

Julian

Ha hui a garehé moned ?

Loeizig

Ya, kontant on da vond, ha Bili e faot dehou a-grénn ma 'hein getoñ.

Julian

Hama, mé ne vennan ket ma yeheh, ha betag-ken ne gomzo ho tad, chomet er gêr.

Loeizig

Me zad e zo kontant, pèren. Ne lar dein chom ér gêr... Red é' dem kemér en hent-houarn en anderù-men, ha mall braz é' dem um lakaad én hent. Kenevo enta. Ha hui eùé, Korli, kenevo.

Julian

Hui eh-eus er galon enta, Loeizig, de laoskein ho tad de verùel ged an nan.

Korli

Mez n'hellet ket moned el-sé hemb lared kenevo d'ho kansort Armel.

Armel

(ez a, dillad Loeizig gusket dehoñ).

Bonjour, M. Korli ; bonjour, M. Pautremat. Démad deoh M. Loeizig.

Julian ha Loeizig

O ! Armel, hui é' ? Emenn eh-eus kavet en dillad-sé ?

Armel

Eh an kuit ged mem brér Loeizig.

Julian

(herruz)

E bet kuit ?

Armel

Ya, mestr, eh an de chervij en dujentil vraz a Bariz, hag em-eus um husket èl mé ma deli.
(de Loeizig)

E oh amen, Loeizig ? N'eh-eus chet hoah chañjet dillad ? Hag ema èl-sé e yebet de Bariz ? Méh ur-bo genoh. Sellet enta ! E voteu n'int ket hoah nêtet. Gwir é' n'eh-eus chet épouset erbed ér gêr. Taolet dein un épouset, Korli, ha bean. N'un-eus chet hoar, ni.
(Armel àr é zeuli e épustea boteu Loeizig én ur ganein)

Er bouzel e stag, e stag, o !

Ha diêz é de zistag.

(diù pe teir gwéh).

N'eh-eus chet trué erbed, Korli. Deit enta d'un sekour. Pleget ho kein.
(Korli ne cheleu ket, éma àr-dro er papérieu).

Loeizig

Dichuéhet, Armel. Treu er-walh èl-sé. Mall é' moned.
(Armel en dalh én ur ganein hag én ur éposetad).

Loeizig

(facht ru)

Laosket mé, Armel. Kenevo. Kenevo, pèren.

Korli

(ur lihér displéget én é zorn)

Cheleuet, cheleuet, Pier, brér Loeizig, e skriù deoh, me zad, hag e lar é arriùo amen, é Stank er Venalenn, arhoah vintin.

Eilved lodenn

1^a Diviz

Armel

(é-unan ha ged en dillad neùé. Er ré boteu e zo àr é skoé, hag un diglaùer digor dreist e benn).

Keméret em-eus men boteu sul, hag é on é selled deoh-hui, me hêh diglaùer, é sellet mar doh toull. Genoh, é Stank er Venalenn, é hein d'en overenn ha pe oé glaù. E Pariz, hui e zegaso choñj dein a mem bro.

(Eañ her cherr, hag e lak é voteu é-tal en nor).

Eh an kuit enta, éh an de Bariz aveid degas Loeizig én-dro. Me halon e zo sammet. Gouilein e hra men deulagad.

(Ur mouched de dorchein é zareu).

Kanet, Armel, kanet hoah ur wéh soneu ho pro... O ! mem boéh ! Saùet sklinton hag ihuél aveid lared d'en Êled tro-ha-tro er melkoni e zo ém halon ; laret dehé er boén em-eus, dreist pep tra, é choñjal n'hellein ket mui komz breton, lavar me zud koh, er lavar dousañ e zo àr en douar !

(Harpet àr é ziglaùer, eañ e gan)

Ton er luchennerez

Mem bro garet, ho pouéh
E hra dein plijadur ;
Nag euz on seul gwéh
Ma kanet d'ho kroédur :
Mem bro garet, ho pouéh
E hra dein plijadur.

Me gleu boéhieu arall,
Ne hrant ket plijadur !
Hani, hani n'ho talh
Kanet-hui d'ho kroédur.
Me gleu...

Kanet-hui, bro garet,
Eid m'em-bo plijadur ;
Red é dein ho kleuet.
Kanet hoah d'ho kroédur
Kanet-hui...

2^d Diviz

Pier, Armel

Pier

(hag e oé àr trézeu en nor, gusket ged ur vlouz)

Demad deoh, dén youank ; chomet on é-tal en nor de cheleued ho kanenn, ha plijadur emeus bet. Laret dein, mar plij genoh, mar dé amen é chom ataù tonton Julian ?

Armel

Ya, amen éma é chom.

Pier

Kanein e hret er mintin-men èl ur rosignol àr er bod !

Armel

El un estig-noz e faot deoh lared ?

Pier

Un estig-noz hag ur rosignol e zo ur sort.

Armel

Nepas, genom-ni, un estig-noz é zo ur pechon, hag ur roz-en-hiaol e zo ur hoh jaù hag e lakér er lanneuiér édan en hiaol.

Pier

Ne sellan ket ken tost, ha neoah gwir é laret. Mad é' nepas keijein brteon ha galleg asambl. Petra e ganoh-hui èl-sé ?

Armel

Kanenn mem bro a Vreih.

Pier

Hui e gar ho pro, neket ?

Armel

Ya, eutru,me halon e zo ged mem bro, ha men diskouarn e zo bourrabl dehé ha pe gleuan mem bro é komz.

Pier

Hui e laré tuchant dré ho kanenn : Mem bro garet, ho pouéh e hra dein pijadur. Petra é antandet-hui dré voéh ho pro ?

Armel

Boéh mem bro, eutru, e zo er lavar breton, lavar hag e zo disprizet ged er pastelled e wélér a du de du, mez é vo ataù, aveidein-mé, er langaj karantéusañ ha mélodiusañ e zo àr en douar.

Pier

Dén youank, deit ma vokan deoh. Mé eùé, mé e zo ag er Vreoned : mé eùé, mé e gar mem bro, ha gouilet em-eus tostig, é kleued ho kanenn. Hui e zo mab en tonton Julian, n'e' ket ?

Armel

Nepas, bugul seut on-mé getoñ.

Pier

Hui, bugul seut ? Ged dillad kaer èl-sé éh a er Vretoned bremen de warn o loñed ?

Armel

Nepas, mez hiniù, pé taol chañj, éh an de voned de Bariz, hag ino deli e vo boud gusket èl-men.

Pier

Petra ? Eh et de Bariz ? Kavet eh-eus-hui léh ino ? Péh mechér e hréeh-hui ?

Armel

Mechér er bugul seut merhad, ha pe ne ouian ket kin.

Pier

Mechér er bugul seut é Pariz ? Mez n'en-deus chet a seut ino.

Armel

Hama, gobér e hrein ne vern petra : eh an ataù de vond kuit.

Pier

Emenn éma Julian ?

Armel

Er mestr ha Korli e zo lan a boén hiniù, ha ne ouian ket émenn émant. Mar doh deit aveid prenein loñed, hui ho-po léh d'obér marhad getoñ, rag boud en-deus bremen ré a loñed en é greu.

Pier

Poén eh-eus eùé, dén youank ; her gwélet e hran splann. Perag é bet hui kuit ag er vro.

Armel

Aveid derhel mad d'ur hansort e wélan édan kuitaad, hag aveid hen degas én-dro er hentañ ma hellein.

Pier

Emenn éh a ho kansort ?

Armel

Eh a de Bariz.

Pier

Più é eañ ?

Loeizig, mab en tonton Job.
(*Un erhad ne lavar ger*).

Armel

Deit e zo hani d'er hlah.

Pier

Ya, é vrér Bili.

Armel

Deit é Bili d'er gêr enta ?

Pier

Armel
Ya, hag éh a Loeizig getoñ er mintin-men... – Mez chetu er mestr ha Korli é toned. Laosket mé, aveid diskoein dehé me foén, de lared er poz dévéhañ a me sonenn :
Pe dosto en Ankeu
Eid mem 'bo plijadur ?
Hui laro pedennou
Eid inean ho kroédur
Pe dosto...

1^{añ} Diviz

Julian, Korli, Pier, Armel

Armel

Demad deoh, me yontr Julian, ha deoh-hui eùé Korli. Penaoz eh a genoh ?

Julian

A ! deit oh, Pier ?

(Un dornad)

Bet em-boé ho lihér déh. Ya, dréù om, ha hui ?

Pier

Mé eùé, èl ma wélet.

Armel

O ! Hui é Pier, brér Loeizig. Reit dein un dornad eùé, mar plij genoh. Ho keméret em-eus aveid ur marhadour loñed. Ur bugul seut e zo sod !

Pier

Péh anù e hrer ahanoh ?

Armel

Armel.

Pier

Hama, Armel, ho trugérékaad e hran aveid er péh eh-eus laret dein... Diskoein e hra, me yontr Julian, é on arriù ér vro àr en ér ma um gav èl en dud poéniet. Bili e zo ér gêr, ha deit é' aveid klah Loeizig de vond getoñ.

Julian

Ya, deit é ho prér Bili. A zéh d'anderù é faoté dehous diblas, mez chomet é' betag hiniù, hag hiniù é teliant mond kuit, me fillor hag eañ.

Pier

Bili e zeli gobér ataù é zén youank. Mez Loeizig, ha koutant é' eañ de vond kuit ?

Julian

Loeizig e gav hir é amzér dré-men, ha diskoein e hra boud kontant de vond d'er hêrieu-sé aveid diskein ur vechér bennag.

Pier

Me zad, koutant é' eañ ?

Julian

Me hompér Job e zo ré vad. Laoskein e hra Bili d'obér é choñj, hemb lared ger.

Pier

Ha pe ouilehé Loeizig pegement a boén e gavér ér hêrieu-sé, ne vehé ket hiréhet de vond kuit.

Korli

Mad e hrehet, Pier, lared kement-sé dehou, ha lakaad Bili de cherrein é vég ; un drué é' gwéled er hêh paotr-sé é luéhein é vrér.

Pier

N'en don ket bet hoah é ti me zad ; tuchant mé e wélo. Mez Armel en-deus laret dein éh a eañ eùé de Bariz.

Armel

Perag em-behé –mé lakeit en dillad neùé-men, nameid aveid moned de chervijein en dud vraz.

Julian

Hui, Armel ?

Armel

Ya, mestr ; ma ne hell ket hani derhel Loeizig ér gêr, red e vo dein moned mé eùé, rag saùet em-eus men dorn, ha touet em-eus moned, mar da kuit, d'hen ambroug betag er léh eid hen degas én-dro de Stank er Venalenn.

Julian
(facht)

Na hui, na ma fillor Loeizig ne yeey kuit. Ne vennan ket.

Pier

Mad e hret parrad, Julian, ha mé e labouro én tu genoh. Perag laoskein en neu groédur-men de voned de glah mizér de Bariz ? Sellet, é-mesk er Vretoned e zo ino, àr gant, boud e zo deg ha pevar-uigent maleuruz èl er mein.

Julian

Digoret ho tiskouarn, hui, Armel, ha cheleuet,rag er wirione' e larér amen.

Pier

Ne gomprenet ket, me zud vad, er vechér e hrér ino. En dujantil vraz-sé e lak en noz de voud en dé hag er mintiniad de voud en noz. Er servitour n'en-deus chet dichuéh erbed, ha gwall-dretet é hoah ha p'arriù getoñ nepas aprestein en treu èl ma houlenner ; Ur portéour mélinér ér vro-men e zo eurusoh ha muioh a frankiz en-deus eid ur servitour é mar a di é Pariz.

Korli

Ur portéour melinér genom e zo gusket mod peizant ha du-hont en dévéhañ gwaz e zo gusket mod tujentil, hag er guskamant e hra mad.

Pier

Er guskamant ne hra ket en eusted. Anaùet em-eus un dén hag e oé amezeg dein én un ti a Bariz,Breton èldein ha gusket èldein mod tujentil. Un dé, éma bet boutet ér-mêz a di é vestr. Neuzé, aveid mougein é boén, um lakaad e braz de ived ha de véuein. Dastumet e oé bet ha lakeit ér prizon. Hama, a-houde, ne gav ket mui léh erbed jaobjabl, hag éma é verùel ged en nan deustou ma chom é sé pastelleg àr é gain.

Armel

O la la ! M'em-eus, mé eùé, dillad tujentil àr me hein. – sellet – ha n'um gavan ket eurusoh.

Pier

Kredet mé. Merhed digabell, paotred pastellou furniz, e zo bamdé, dré er gêr a Bariz, é ruein ged en nan én ur gognel bennag distro é-pad an noz.

Korli

Perag n'é' ket me yontr Ivon aman é kleued Pier é lared er péh en-deus gwélet ged é zeulagad ?

Pier

Ivon e zo aveid kas en dud d'er hêrieu braz enta, Korli ?

Korli

Ya, Pier, gwéled e hram kement-sé ré splann.

Armel

Ha pe vo Loeizig ha mé én ur gognel bennag é tuein ged en nan, ni e gano sonenn un bro garet, hag en dujentil vraz e zey de cheleued, èl ma oh deit tuchant, Pier.

Julian

Cherret ho pég, marmouz... Ha hui, Pier, moned e hréeh-hui a retorn de Bariz ?

Pier

Nepas, me yontr, de Bariz n'en déein ket kin.

4^d Diviz

Er mem ha Job

Job

(e zeulagad pléget getou)

Re vo mélet Jezuz-Krist, me zau vad... N'é' ket me mab Bili amen ?

Julian

Nann, me hompér, a-houde déh n'un-eus eañ gwélet.

Job

Emenn en-deus eañ kousket enta ? Staget é er jao doh er harr hag éh eer d'he hlah aveid mond kuit.

Pier

(e vok d'e dad)

Demad deoh, me zad, nag a joé em-eus doh ho kwéled !

Job

Più oh-hui ? A ! me mab Pier, deit oh d'er vro !

Armel

(de Gorli a-gosté)

Eh an,àr red, delared d'Annaig éma staget er jao doh er harr.

Korli

Kerhet, Armel, ha lared dehé kavouid hoah un dra bennag de dorrein hèrr Bili. Ha hui, chañjet ho tillad ! *(Armel e ya kuit)*

Julian

Azéet, me hompér Job, ni e ya ni, Korli he mé, de glah chistr mad hag e ivehem amen genoh én inour d'ho mab Pier.
(Julian ha Korli e ya ér-mêz)

Pier

E on é arriù bremen, me zad, hag éh een d'ho kwéled... penaoz éh a genoh ?

Job

Moned e hran, Pier, nepas èl un dén youank, èl m'her gwélet ; neoah en Eutru Doué e ra dein yehed... Ha hui ?

Pier

Kredein e hran éma achiù me foénieu brasañ. N'em-eus chet reit argant deoh a-houde gwerso ; n'hellen ket. Bremen ne vo ket mui ur sort. Mez larein e hréer éma mem brér Bili ér vro hag éh a Loeizig getoñ ?

Job

Ya, Pier, der mintin-men éma deli dehou moned kuit.

Pier

Koutant oh-hui a gement-sé, me zad ? Koutant oh-hui de chom amen ho-unan gaer ?

Job

Koutant ne laran ket ; mez ha pe faot dehé moned !... Loeizig e vo ataù eurusoh du-hont aveid amen.

Pier

Loeizig ne labour ket amen ? N'en-deus chet eañ mechér erbed ?

Job

Loeizig e labour én ti benniget-men ; gounid e hra mar a vlank, ha ged er blankigeu-sé, biùein e hram un-deu.

Pier

Ha pe vo oeit kuit, penaoz 'hréeh-hui ?

Job

Boud e zo tud vad amen ; int me mago ha bennoh Doué dehé.

Pier

Méh em-eus, me zad, é choñjal éma en dud arall e rey bara deoh. Loeizig e zo deli dehou chom èr gêr aveid ho sekour.

Job

Nepas, nepas, Pier, ne barret ket dohtoñ a voned kuit. E choñj e zo ged Pariz ; laosket eañ de vond. Mé ataù, n'em-eus chet mui kalz a amzér de chom àr en douar.

Pier

Ne vinnan ket, me zad, ma choméeh hoh-unan, ha ma ne senta ket Loeizig dohein, mé e chomo mé genoh. Neoah ur holl braz e hrehen én ur chom, rag é han de zerhel un dachenn ha me choñj e zo, ha pe vi diazéet mad me zreu, doned amen d'ho klah ged ur harr bihan. Hui e zehé ho-teu genein, Loeizig ha hui, ha ni e viùo euruz asambl.

Job

Mé, kuitaad er vro, me mab ? Nepas, un dén koh èldein-mé n'é' ket aveid moned de chom d'er Vro-Hall.

Pier

Mez, me zad, é-mesk Bretoned é vehéh genein. Komzet e vo breyon inou ha gusket e vehem mod er Vretoned.

Job

Ne ouian ket petra e faot deoh lared, me mab. Ho tad e sento dohoh, groeit èl ma kareh.

Pier

M'ho trugéréka, me zad ; kentañ penn é han de barred doh Loeizig a voned kuit.

Job

Bili e facho ; gouied e hret éma tèr.

Pier

Laosket Bili genein. Reit en-deus eañ deoh argant a-houdé m'éma é Pariz ?

Job

Er hêh paotr ! Abaoé mar en-deus treu er-walh aveid um guskein. Red-mad é' boud gusket kaer ér hêrieu-sé.

Pier

Ar me houst her gouian. Emenn éma Loeizig ? Emenn éma Bili ?

Job

Ho préer Loeizig e zo é aprest é dreu de voned kuit. Aveid Bili, ne ouian ket emenn éma.

Pier

Bili n'en-deus chet kousket én ho ti-hui, me zad ?

Job

Nann, Pier, mem gulé-mé e zo ré galed aveid ur horv tinér èl hani Bili. Kavet en-deus ur gulé dousoh é léh arall.

Pier

Ho laosket en-deus hui enta a-gosté, hemb lared ger deoh ?

Job

Petra e faot deoh-hui, e laro eañ d'un dén diouieg èldein-mé ! Un dén koh n'é' ket mui mad de nitra... Mez laret dein enta, Pier, emenn éma en dachenn-sé hag é het de gemer ?

5^d Diviz

Er mem tud ; Bili, Ivon

Ivon

(de Vili én ur zond e-barh)

N'en-deus chet nitra truékoh aveid ur laer. Ma n'eh-eus chet er galon d'obér her cherrein er prizon, ha p'he havein-mé, mé a saùo édan é gentreu.

Bili

(e wél Pier)

Tiens, tiens, c'est toi qui es là, mon frère. J'étais loin de m'attendre à te voir.

Pier

Bonjour, Bili, comment te portes-tu ?

Bili

Très bien. Mais te vloià en blouse maintenant ! Ce n'est pas digne.

Pier

Un paysan breton aime la blouse, et je ne me crois pas d'un rang plus élevé qu'un paysan breton. J'ai su en arrivant que tu étais ici. J'espère que tu ne vas pas partir de si tôt, puisque nous avons la bonne fortune de nous rencontrer ?

Bili

Je le regrette, mon frère, mais

Ivon

A ! Deit oh d'er vro, Pier. Koutant on d'ho kwéled. Fréu oh ?

Pier

Ya, me yontr Ivon, féru on.

(Un dornad)

Ha hui eùé revé ma wélan ?

Ivon

Ha pe vehen ér vorh bremen, mé e lakehé oll er hleier de sonein joéiuz en inour d'en dujentil a Stank er Vénaenn hag e zo deit d'un gwéled.

(De Job)

Ya, tonton Job, plijadur em-eus é wéled ho pugalé. Chetu tud hag e ra inour d'o bro.

Bili

(én ur nêtaad e lunedeu)

Mon frère, je regrette de ne pouvoir rester. Il me faut partir ce matin et la voiture est là qui m'attend.

Job

(de Ivon)

Marsé erhad... Petra e larant-int étrézé o-deu ? Ne ouian ket mé er galleg.

Pier

Non, Bili, reste ; je paie le dîner de ton cocher et, tous les quatre, nous mangerons ce midi à la maison. Notre père sera si content ! Et puis nous causerons.

Bili

C'est impossible, il faut que je parte sans retard pour Paris.

Pier

Ton départ précipité me surprend. Nous ne sommes point vus depuis si longtemps ! Au moins, je retiens Louis que tu veux emmener, m'a-t-on dit.

Bili

Louis m'accompagne à Paris, mon frère : c'est une affaire entendue, je l'attends pour partir.

Pier

Où est-il ? Il faut que je le voie.

Bili

Il cherche les habits que je lui ai fait faire. C'est le berger d'ici, un vrai gamin, qui les a dérobés pour s'en revêtir lui-même. Ce berger est un scélérat, un monstre, un rien qui vaille. Je le ferai coffrer le plus tôt possible.

Pier

Tu te trompes, Bili, Armel aime tant Louis qu'il s'est fait habiller tout à neuf pour le suivre à Paris. Tu te trompes, crois-moi.

Bili

Erreur, mon frère : Bili n'est pas trompé si aisément. Armel est un voleur et pire qu'un voleur. C'est lui qui m'a empêché de partir hier soir, et c'est lui encore qui retarde mon départ ce matin. Je m'en vais, moi aussi, à sa recherche, et je lui tords le cou comme à une bête fauve.

(Eh a de vad én noz)

Pier

Ah ! je comprends enfin... Mais tu ne dis pas bonjour à mon père ?

Bili

Où est-il, le cher homme ?

Pier

Devant toi, là.

Bili

Bonjour, père, vous êtes assis près du meilleur des hommes, M. Ivon, qui m'a offert gracieusement un bon lit pour passer la nuit.

Job

Me mab, émenn eh-eus-hui tremenet en noz ?

Ivon

Genein-mé éma bet, tonton Job, genein-mé ; é gulé me mab Gwignér en-deus kousket. Bourrabl é' bet genom, hama, Bili ? Chomet om de ziviz beteg deg ér de noz. Komzet un-eus a Brézidant er Républik, ag er vinistred, ag er ré e zo anùet la rousse, er flik ; oll en dud vraz-sé e zo kameraded d'ho mab.

Pier

Petra e laret-hui azé, me yontr Ivon ? La rousse hag er flik e zo kameraded da Vili. N'é' ket posibl. Er ré-sé e hra er polis é kêr hag e lak er ré fall ér prizon, èl me hra er jañdarmed amen.

Ivon

El-sé é' neoah, rag Bili en-deus eañ laret dein déh kent moned de gousked.

Bili

(àr un dro ged er péh en-deus laret Ivon)

Il est temps que je parte. Louis, où est-il ? Ces fils de paysans non dégrossis sont insupportables. Je pars à sa recherche.

Pier

Tu aurais donc le cœur d'emmener Louis et de laisser notre vieux père tout seul aux soins des voisins.

Bili

Occupe-toi de ce qui te regarde, Pierre, et laisse moi tranquille.

Pier

Mais l'état misérable de notre père doit te préoccuper autant que moi.

Bili

Bili fait bien tout ce qu'il fait. Mon père peut l'attester.

Pier

Quels secours lui as-tu donnés ? Combien d'argent lui as-tu apporté ?
(Julian ha Korli ez a a-barh, chistr geté)

Ivon

Pier, kent pèll Bili e rey argant d'é dad a-rolladeu. Laret en-deus dein kement-sé. Mar gelleit rein dehou hui kemend arall, en tonton Job e vo euruz é Stank er Venalenn.

Pier

Chañj en-do Bili, mar kav er rolladeu-sé é Pariz. Mé her lar deoh, chañj en-do, ha gouied e hran petra e laran.

6^d Diviz

Er mem tud, Julian, Korli

Julian
(e daol chistr)

Chetu chistr àr en daol. Ivam ged yéhed én inour de Bier. Tosteit, me hompér Job.

Job

Trugéré, me hompér, ha bennoh Doué deoh. Péll 'zo n'em-eus chet tañoeit ur lommig chistr.

Julian

Keméret. Grès mad dem-ni oll.
(En neu vrér e um zistag doh er ré arall. Korli én é saù o cheleu ged imur, er ré arall azéet e ra ur hornad butun de Job).

Pier

Bili, pourquoi ne parles-tu pas breton ?

Bili
(en ur bourmén)

Parce que je l'ai oublié, et je n'en suis pas fâché. C'est si bête de parler breton.

Pier

Alors, mon père, Julien, tous nos vieux parents, tous nos compatriotes sont bêtes puisqu'ils ont la sottise de parler toujours breton ?

Bili

Qualifie les comme tu voudras ; moi, je déteste ce patois et ne voudrais plus le parler. Je suis Français comme les Parisiens.

Pier

Et moi aussi je suis Français et j'ai été Parisien. Quelle joie cependant j'ai éprouvée en entendant parler la langue du pays, la langue de ma mère.

Bili

Moi, je m'honore de m'être débarrassé de tout ce qui rappelle ec pays de grossiers paysans.

Pier

Tu n'es pas patriote, mon cher Bili, et il te manque cela pour être un homme d'honneur. Ne sais-tu pas que le Juif errant⁷ est le père et le patron de tous les sans-patrie ?

Bili

Que veux-tu dire ?

Pier

Je dis que tu es un sans-patrie et, par conséquent, un petit Juif errant.

⁷ Juif errant : a-eneb ar Judevien e oa Gouron, evel an darn-vrasa euz an dud en amzer-ze.

Bili

Moi, un Juif errant ! Tu m'insultes, Pierre. Non, je ne suis pas un Juif errant. Je suis un homme libre, libre comme l'oiseau qui s'en va volant d'un pays à l'autre et respirant le grand air ; libre comme l'oiseau qui va chanter au bois de Boulogne et dans le jardin du Luxembourg ; libre comme l'oiseau dont les belles demoiselles de Paris vont admirer le plumage !

Pier

Assez, assez, Bili. Je te fais remarquer que tu ne ressembles en rien à l'oiseau dont tu parles. L'oiseau aime à revoir la branche d'arbre qui a porté son nid, et toi tu n'aimes pas le pays de ta naissance. L'oiseau garde son plumage, et toi tu changes de langage. Non, non, crois moi, tu n'es pas un bel oiseau, mon pauvre Bili !

Bili

Tu es bien naïf, Pierre, si tu crois que moi, Bili, je vais quitter Paris pour venir reprendre un vieil habit de paysan, me remettre à baragouiner un patois que le Président de la République ne comprend pas lui-même, et me remettre à travailler la terre. Regarde mes mains, elles sont blanches comme celles d'un gentilhomme.

Pier

Assurément tes mains ne sont pas celles d'un fier Breton ! Remets tes gants pour les cacher, mon pauvre Bili.

Bili

As-tu oublié que c'est toi qui m'as donné l'exemple de quitter le pays ?

Pier

Non, et c'est pourquoi je veux retenir Louis, après la triste expérience que j'ai faite de la vie d'un serviteur à Paris. J'empêcherai mon frère de partir et tu ne l'emmèneras pas. C'est moi qui te le dis, mon ton aîné.

Bili

Je suis en âge de me gouverner moi-même, sache le, Pierre, et je méprise les ordres. Louis va m'accompagner. Je veux son bonheur, je veux le retirer de la boue et le voir jouir de la vie.

Pier

Tu parles trop fort, Bili ; sortons un instant. J'ai quelque chose à te dire en particulier. (*E hant ér-mêz o-deu*).

Julian

(*e saù hag e ya de selled emenn e hant*).

Emenn é hant int o-deu ?

Korli

(*ged fall imur*).

Ema ataù en amoed-sé èl ur hog é kounnar.

Ivon

(*e saù eué*)

Boud en-deus léh de voud é kounnar, Korli. N'eh eus chet gouied éma Armel é' en-deus laeret dillad Loeizig ? Gusket int dehou ; Julo en-deus int anaùet àr é gein. N'é' ket ur blaouah !

Julian

Petra laret ? Armel en-dehé laeret dillad Loeizig ? N'é' ket gwir.

Ivon

Geo, gwir mad é', ha red e vo deoh boutein er bugul-sé ér-mêz ho ti. Mall braz é'.

Korli

Mall braz e vehé kentoh boutein ér-mêz ag un tier, er haill-men hag e zo bet én um rudellad ér fank a Bariz ; ha neoah, hui, me yontr, lojet eh-eus eañ en noz dévéhañ-men.

Ivon

Perag é laret-hui kement-sé anehou ?

Korli

Rag un dén ha n'en-deus chet gwélet nameid er mad ne gomz ket èl ma hra hanen.

Ivon

Hui en um dromp. Laret en-deus dein oll é vuhé en nihour ha ne vehé ket kavet é bar é nep tu.

Korli

Gevier en-deus laret deoh, me yontr, ha kredein e hran ne gavehé ket é bar a-zivoud fallanté é-mesk er ré zivroet.

Ivon

Petra e hra deoh kredein n'é' ket Bili er choéj ag er baotred youank ?

Korli

Haneh, er choéj ag en dud youank ? Er choéj kentoh ag er chubadur tud-sé hag e zo é klah lakaad édan o zreid, oll er ré en-deus madeu én hiol. Argant e faot d'er haillaj-sé aveid kavouid plijadur. Ne wélet ket, me yontr, skriùet é' àr é fas merch en troieu kamm en-deus groeit ged er merhed digabell a fall vuhé ?

Ivon

Biskoah, kemend arall ! Er ré youank bremen e zo aveid diskein er ré goh ! Kement-sé e zo bet laret deoh én ho skolieu braz, Korli ? Biskoah kemend-arall !
(*Job e ouil*).

Julian

Taùet, taùet, Korli. N'é' ket èl-sé éma delé komz doh er ré goh.

Korli

Hag éma haneh é' e zo deit amen aveid divroein Loeizig. N'en-deus chet laret hoah ur gomz d'é dad ha tuchant é oé é noézein hag é letad é vrér ; hag a pe hra Armel er péh e hell aveid parad dohtou a goll Loeizig, hui e lar d'em zad her lakaad ér-mêz ag en ti. Ya, biskoah kemend-arall.

Ivon

Dén youank, ne wélet ket en tonton Job amen é ouilein é kleuet ho komzeu ? Ankoéheit eh-eus-hui éma eañ er mestr ? Koutant éma ié Loeizig ged e vredér, petra ho sell hui kement-sé ? Perag e saùet hui ho poéh ken ihuél ?

(Pier ha Bili ez a a retorn a-barh)

Julian

Taùet. Treu er-walh èl-sé, me zud vad. Ne gomzam ket ker kriù, chetu Pier arriù én-dro. Ha ma gouiam é aviz. Gouiam kentañ pe choñj en ton Job.

(De Job)

Me hompér Job, vennein e ret hui ma yey ho mab Loeizig kuit ?

Job

Me mab Loeizig e hrey èl ma karo. Reit hui hoh aviz, me mab Pier, hui er hohañ a mem bugalé, hui hag e zo bet àr er léh du-hont.

Julian

Kleuet eh-eus, Pier, sentet doh ho tad, reit hoh aviz, komzet.

Pier

Me yontr Julian, mé, ne vennan ket ma yehé mem brér Loeizig de Bariz, ha gouied e hran perag n'é' ket mad moned.

Ivon

Ho tad en-deus laret de Vili é oé koutant ; n'eh-eus enta nitra arall d'obér nameid um denn àrdrañ.

Pier

Ivon, me zad, e gredan-mé, e zo ag er mem aviz genein.

Bili

Tu mens, Pierre.

Pier

Hui, Bili, komzet breton pé cherret ho peg.

Korli

Gwir eh-eus laret, Pier, en tonton Job, ha n'é' ket un dén diouieg, ne laro jamez de Loeizig moned kuit ag er vro.

Bili

Vous mentez effrontément.

Korli

Petra ? Me zad-mé e venn gwarn bamnoz é loñed én é greu, hag ho tad-hui ne vennehé ket gwarn é vugalé ér gêr ? Kollet eh-eus-hui ho penn, Bili ?

Pier

Gwir e laret, Korli. Nitra splannoh.

Julian

Hama, me hompér Job, bremen komzet. Hui, er mestr, komzet, hag en tabut e zo genom e vo distañet a-benn.

Ivon

Tri eh-eus a vugalé. Deu anehé e zo tujentil ; en arall n'hell ket chom peur-kêz gounideg e-pad é vuhé. Méh en-dehé. Eañ ho rebrechfé goudé. Komzet, tonton Job ; ho komz hui e lako er peah amen.

Job

Mem buhé e zo é achiù ; kent pèll, chom e hrein àr men gulé. Neuzé d'obér em-bo a unan bennag aveid gobér àr me zro, noz ha dé. Koutant e vehen enta ma chomehé Loeizig ér gêr. Mez Bili e facho ha d'obér en-deus ag é vrér marsé. Groeit èl ma kareh, mem bugalé ; bremen é han-mé d'er gêr.

(Eañ e saù hag e ya kuit).

Bili

Je vais partir. Mais où est donc Louis ?

Pier

Je vais à sa recherche pour l'obliger à rester près de son père.

Bili

Il partira.

Pier

Il ne partira pas.
(E hant oll kuit)

Julian

(àr é hoar àr-lerh)

Tuchant é tarho er gurun é ti me hompér Job, én arbenn a Loeizig.

(Loeizig ez a én ti dré un nor arall a-herr hag Armel eùé).

Chomet azé, Loeizig, betag ken n'en-dein én-dro. D'obér em-eus de gomz dohoh.

7^d Diviz

Loeizig, Armel

Loeizig

Chomet on ér gêr aveid gwéled mem brér Pier ha n'her havan ket hoah amen. Ne gavan ket Bili. Ne gavan ket men dillad. Koll e hran me spered.

Armel

Un êl bennag e zo é labourad tro-ha-tro aveid parad doh Loeizig a voned kuit.

Loeizig

Un diaoul é kentoh, rag en êled ne hrant ket kement a boén d'en dud.

Armel

Un êl é' neoah, hag en anaùein e hran. Komzet em-eus dohtoñ.

Loeizig

Hui ?

Armel

Ya, mé.

Loeizig

Un êl ?... Kent moned de Bariz deit oh enta de voud ur sant ?

Armel

Ya, ur sant koed.

Loeizig

Komzet mad enta. Ne wélet ket er boén em-eus ?

Armel

M'her lar deoh : un êl é', hag en êl-sé, gouied e hran, éma ho êl mad hui é'.

Loeizig

M'êl mad-mé e zo bet é komz dohoh ?

Armel

Ya, hag é anù e zo Annaig.

Loeizig

Petra ! Annaig e labour tro-ha-tro aveid parad dohein a voned kuit ?

Armel

Ya, Annaig é', de lared é', er verh ha n'hé-deus ket chet hé far dré oll er vro. Koachet hé-deus ho tillad neùé aveid ma chomjeh ér gêr, koachet hé-deus int dré garanté dohoh ; ha tuchant he-deus reit gwin-ardant de charrtour Bili, aveid n'helleh moned kuit er mintin-men.

Loeizig

A ! me hansortéz Annaig ! Hi é' hé-deus groeit kement-sé ! Più en-dehé choñjet ?

Armel

Più en-dehé choñjet, e laret-hui ! Annaig ho kar mil gwéh muioh eid n'hé haret hui, Loeizig.

Loeizig

Neoah he harrein e hran mui eid ne gredet, Armel.

Armel

Hui, hé harein ? Hui Loeizig ? Hui hag e ya kuit espres aveid biùein pèll dohti, ha klah ré 'rall ha n'hé zalhant ket ! Ya, ya, Loeizig, klasket ur verh youank ér broieu arall, é Pariz mar karet ; hui ho-po ké, rag ur verh ag un bro ni, unan hembkin, e dalv kant ag er ré a Bariz. Ho kalon n'hé-deus chet hoah laret deoh kement-sé ?

(Loeizig ne lar nitra).

Ne laret ket gwir, mem brér Loeizig, hama cheleuet. Ha pendégwir éma merhad er wéh devéhañ m'um gavam asambl én ti-men, lakam eañ de zasonen. Joentam ur boéhieu : er han e hra vad. Poén e-heus ha mé eùé. Kanam.

(Armel e gemér Loeizig dré é vréh, e bourmén, é zisk en diskan dehou hag e gan er poz)

Diskan

Groam trouz àr en douar ha kanam ihuél
Eid ma vo kleuet Loeizig hag Armel.

Poén vraz e zo àr me halon.
Moned e hrey ged en dason.

Kanam, kanam er sonenneu,
En-deus disket dem ur mammeu.

Lakam de zasonen en ti,
Ged er lavar ag un bro-ni.

M'ho kar, o ! mem bro, èl me mamm,
Birùikin ne guitein Gregam.

Kaer ho-po gobér brezél dem
E-barh ur bro é chomehem.

Keveno, Bili, kenevo,
Mar fall deoh-hui kuitaad er vro.

8^d Diviz

Loeizig, Armel, Bili

Bili

(àr trézeu en nor)

Comment, tu es encore là, Louis ? Qui est-ce qui m'a fichu un endormi comme cela. Veux-tu, veux-tu bien vite faire tes adieux à ton père et te mettre en route.

Loeizig

Deit on amen aveid gwéled mem brér Pier. N'her havan ket. Red é' dein alkent komz dohtou, Bili.

Armel

(é skouarn Loeizig)

Annaig e lar deoh chom er vro, Loeizig ; dalhet choñj.

Bili

(é-barh d'en trézeu)

Veux-tu marcher...

(Gwéled e hra Armel)

A ! te voilà, toi, scélérat ; je te trouve enfin, petit monstre, voleur ; c'est toi qui as volé les habits de Louis. Qu'en as-tu faits ?

Armel

Moi pas voler rien du tout, M. Bili.

Bili

Tu oses encore mentir, scélérat ! N'est-ce pas toi encore qui as saoulé mon cocher ce matin ? C'est toi qui m'as empêché de partir hier, en déroband les habits de Louis, et c'est toi qui m'empêches encore de partir aujourd'hui. Ah ! vilain gredin ! tu vas sentir le poids de ma canne, sapré voleur, menteur, marodeur.

Armel

Moi, bugul seut et pas aubergiste. Moi, pas de la goutte.

Bili

(E skoa, Armel e red tro-ha-tro).

Tu vas me rendre les habits que tu m'as volés, vilain gibier de potence.

Armel

(e lak ur gadoér plouz de reseù en taoleu bah).

N'é' ket hoari e hra en dra vil-men. Droug e hra dein. Gortoz, sapré oh.

(Armel e daol kuit er gadoér, e gemér Bili a-vréhad, hen taol, e gemer é vah, er fouet, hag he lak ér-mêz a daoleu troed, ha goude e lar).

Hag ur oh tra èl-men e zehé de benn ag ur labourér ?

(Eañ e sell ér-mêz hag e lar)

Diwall mad, koh pastelleg, a goéh édan men dorn : mé 'h a kaso mé de Bariz de glah er medisinour.

(Neuzé eañ e bourmen èl unan ag en dujentil, er vah én é zorn).

Dé foér Sant Simphorian, é hein mé èl-men de Wéned aveid pourmén dré er gêr ha diskoein me fastelleu. Mé e saùo me fenn èl Bili... hag e sello doh lein er cheminalenn, èl-men.

9^d Diviz

Pier, Loeizig, Armel

Pier

Be' zo bet un tamm brezél amen genoh, hañval e vehé ?

Armel

Ya. Pier, hag er vah-men e zo chomet àr en dachenn.

Pier

Mar plij genoh, Armel, mond ér-mêz ; d'obér em-eus de gomz doh mem brér Loeizig.

Armel

A-benn, Pier.

(Eh a kuit én ur droiein é vah èl er bastelleged).

Pier

Hui eh-eus azé ur hansort ha ne vehé ket kavet kalz èldou.

Loeizig

Ya, Pier ; neoah rè a hardeu e zo getoñ hiniù, ha poén e hra dein.

Pier

E het de Bariz enta, Loeizig, ha moned e faot deoh. Diwallet doh Bili : é gomzeu e zo treizuz ha geùier int penn d'er penn. Hoah ur wéh, Bili ne lar amen nameid geùier. Eañ e gred ne ouian ket é droieu kamm. Cheleuet, Loeizig. Tuchant é komzein ag un dén hag e zo bet boutet kuit a di é vestr. Hama an dén-sé e zo Bili eañ mem. Boutet é ér-mêz a di er skrivganour hag éma, hiniù en dé, peur-kêh gwaz én un davarn fall vrudet. D'obér en-deus a argant, ha, mar goulenn ma heheh getoñ, éma aveid ma hello kemér én é yalh er gobr e hounieheh. Diwallet a voud hañval doh ur yar hag e red àr-lerh er luhern.

Loeizig

Me féréen en-deus hunéet ged ur luhern hag e oé é selled doh er yér nijet tro-ha-tro àr barreu gwéh ihuél. Er yér-sé ne redent ket àr-lerh er luhern.

Pier

Hama, ne redet ket hui àr-lerh Bili. Mez ne gomzet ket de hani ag er péh e laran deoh amen. Er péh e zo gwir n'é' ket mad ataù de voud brudet. El-sé, aveid Ivon, en dén kêh, n'em-eus chet laret dehoñ éma Gwingnér én ospital é tennein doh er marù. Gwélet em-eus é voéz hag é vugalé disul dévéhañ, bugalé peurdrueg, disliùet. E vent é cherrein tammigeu bara é-mesk er chubadur e daolér ér-mêz ag en tiér. Ho mamm e zeli en déieu-men o lakaad en un ospital, ha hi, deli é' dehi moned de voud matéh. Ha neoah Gwingnér e oé groeit aveid biùein pevar-uigent vlé. Kriù ha kaloneg, mez hemb gouied mechér erbed, lakeit é' bet d'obér er labourieu poéniusañ. Perped e-kreiz er gleu hag é-tal en tan, fondet en-deus é galon hag éma bremen àr é hulé. E dad ne oui ket nitra, mez er hentañ doéré en-do e vo en doéré ag é varù.

Loeizig

Gwir e laret, mem brér, hag Annaig marsé me ankoého mé mar dan du-hont.

Pier

Perag komz a gement-sé ? Hui-mem hé laosko marsé ohpenn seih vlé d'ho kortoz ; hag ohpenn, mar chomet klañv, ma ne ouniet ket blank erbed, mar déet de voud un dra yein-sklas èl Bili ?

Loeizig

Hama, Piedr ; é han de lared de Vili n'en dein ket getoñ de Baroiz.

10^d Diviz

Julian, Korli, Pier, Loeizig ha goudé **Ivon**

Julian

E oeh amen ho-teu ha ne hret ket kalz a drouz. N' é' ket ur sort ha pé vé Bili àr léh. N'en-deus chet dalh erbed d'er paotr-sé.

Loeizig

Ne vennan ket ket mui moned getoñ, pèrén, ha laret em-eus d'em brér Pier e chomzein ér gêr.

Korli

Deit e zo un tammig spered deoh alkent, Loeizig.

Pier

Diskoeit em-eus dehou er stad a druhégéh m'éma er Vretoned du-hont ha komprenet en-deus.

Julian

Korli e lar èl-sé eùé ; mez hui, Pier, hag e zo bet àr er léh, laret er péh eh-eus gwélet geté du-hont.

Pier

Me yontr, er Vretoned ha p'arriuant du-hont e ya de hoprad ne vern é péh ti aveid gelled biùein. Un taol gopret, red é' dehé boud ataù yah a gorv. Mar chomant klañv, émant lakeit én ospital, ha keméret e vé ré arall én o léh. E-barh en ospitalieu-sé émant divroetoh eid a-gent, ha merùel e hrant inou én druhégéh vrasañ.

Julian

Ur béleg bennag ez a alkent d'en ospitalieu-sé aveid koñsolein ha digor er baraouiz d'er gèh tud klañv ?

Pier

Ur béleg én ospitalieu-sé, me yontr ! Mez hani ne lar dehou moned ; hani ne ya d'her hlah. Er lodenn vrasañ ag en dud, èl-sé klañv ha dilézet, e varù hemb sakramant.

Julian

Ha posubl e vehé kavouid tud valeurusoh !

Korli

Er lehieu ha n'en-deus chet mui a relijion, en dud n'en-deus chet karanté er-walh eid um sekour en eil egilé. Peb unan e um denn èl ma hell ha maleuruz en hani é chom klañv.
(Ivon ez a én ti, ur lihér én é zorn, én ur ouilein).

Julian

Petra e zo arriù genoh, me handerù Ivon ? Ur maleur bennag ?

Ivon

Ya, Julian ; me mab Gwignér e zo marù.

Julian

Petra ? Marù é' Gwignér ? Più en-deus eañ laret deoh ?

Ivon

(e ro er lihér de Gorli)

Ha posubl e vé alkent !
(E zareu e red).

Korli

(e lenn er papér)

Mon cher père, oh ! quel malheur, quel malheur ! On vient de m'apprendre que mon mari est mort, mort à l'hôpital ce matin. Mon bien-aimé Gwignér est mort et je reste seule avec mes trois enfants. Je n'ai pas un morceau de pain à leur donner ; oh ! quel malheur ! Il y a quinze jours, mon cher époux était resté malade. Il a dû se retirer à l'hôpital, et voilà qu'il est mort la nuit dernière et personne n'a appelé un prêtre pour le consoler. Oh ! quel malheur ! Je voudrais mourir... mais que deviendraient mes enfants ? Mon bien-aimé père, voudriez-vous les prendre chez vous ?

Votre fille qui est dans la plus profonde désolation,
Hneriette.

Ivon

Ha mé, ne ouien ket nitra. Oeit e vehen bet de glah Gwignér ha p'em-behé gouiet é oé klañv. Me mab Gwignér, er gwellañ paotr e oé é Stank er Venalenn ; marù é' én ospital, hemb béleg, dilézet ged en oll. O ! men Doué, nag a boén !

Julian

Gwignér e zo bet desaùet mad genoh, me handerù, ha sur er-walh er paotr-sé en-deus dalhet d'é relijion. En Eutru Doué en-deus eañ keméret én é varaouiz. Mez hui, Pier, gouied e hreh hui émenn e oé, ha pesort labour e hrée ?

Pier

Oeit e oé 'barh un uzin, hag én uzin-sé er forn e oé de duemmed bamnoz, ha Gwignér e oé karget de lakaad gleu a-barh. Du-hont n'en-deus chet nameid er Vretoned aveid gobér er vechér boéniuz-sé. E galon e zeli boud bet losket ged ur gleu, petramant cherret en-deus her puruzi.

Julian

Mez, Pier, er béleg e zeliéhé mond bamdé d'en ospital-sé.

Pier

Dor en ospitalieu-sé n'é' ket digor d'er véléan. Dond e hrant ha pe dér d'o hlah, mez red é gobér kemend a droieù, ma hell en hani klañv merùel kant gwéh é-raog ma hellant arriù.

Julian

Dre gaer, en Eutru Doué en-deus eañ keméret en é varaouiz. Deit, me handerù Ivon. E ham-ni genoh betag ho ti. Goudé ni e avizo a-zivoud er vugalé e chom àr-lerh Gwignér.
(Oll e hant ér-mêz, nameid Loeizig).

14^d Diviz

Loeizig, Bili

Loeizig

(e-unan)

Un afér achiù é'. N'en dein ket de Bariz, Bili e hrey èl ma karo. Nann, nann, n'en dein ket... Mem brér Pier e ouié er-walh é oé klañv Gwignér, her laret en-deus dein. Laret en-deus eùé éma Bili gwaz én un davarn fall vrudet ; kement-sé enta e zo gwir eùé. E Breih, mé e viùo eurusoh. Nann, nann, n'en dein ket de Bariz.

Bili

(ez a én ti)

Eh bien ! Louis, je te cherchais. Nous allons dîner à l'auberge et nous partirons quand notre cocher se réveillera.

Loeizig

Mon frère, je n'irai pas à Paris. Tu peux partir tout seul.

Bili

Comment ; tu ne viendras pas à Paris ?

Loeizig

Non, c'est décidé ; je reste à la maison.

Bili

Ah ! voilà une belle affaire ! Tout est prêt pour le départ. La voiture est là. On t'attend à Paris, et toi, au dernier moment, tu recules ! Pourquoi ?

Loeizig

Il paraît qu'on est bien malheureux là-bas. Voilà Ivon qui vient d'apprendre que son fils est mort.

Bili

Est-ce qu'on me meurt pas en Bretagne ? Et puis, Gwignér n'était pas fin. Pourquoi aller attraper une fluxion de poitrine ? Il n'avait qu'à prendre garde.

Loeizig

Mais il paraît que tous les Bretons se tuent à la peine là-bas.

Bili

Erreur, mon frère. Pierre et moi, est-ce que nous sommes morts ? C'est tout le contraire, car la nourriture est bien meilleure à Paris qu'en Bretagne. Le pain est beaucoup plus blanc, le vin sans eau, et on en boit tant qu'on veut, on mange de la viande tant qu'on veut.

Loeizig

N'exagères-tu pas ?

Bili

Est-ce que tu vas me prendre pour un menteur, toi aussi ?

Loeizig

Pierre m'a dit que ce n'est pas vrai tout ce que tu as dit.

Bili

Vraiment ? Nous allons voir.

(Eañ e zisplég kartenn Bariz, e ziskoa er péh e gar).

Dis maintenant que ce n'est pas vrai. Et cet argent, ce portefeuille, ces billets.

(Diskoein e hra pemp pe hwéh papér a gant livr).

Ce n'est pas vrai ? Ah ! je sais pourquoi Pierre a parlé ainsi ; c'est une poule mouillée qui n'a pas su faire son chemin et croit que les autres lui ressemblent. Heureusement, toi, tu es intelligent.

Loeizig

Et Annette, il paraît qu'il faudra lui dire adieu pour toujours ?

Bili

Mais non. Nous l'appellerons à Paris quand tu seras établi. Mais, entre nous, est-ce bien ton idéal que ces yeux baissés, ces épaules fagotées. A Paris, tu trouveras des filles autrement délurées et spirituelles. A Paris, l'esprit court les rues. Ta pauvre Annette ne saurait pas se tirer d'un embarras quelconque. Mais qu'à cela ne tienne. Si tu ne veux pas la faire pleurnicher, tu l'appelleras quand tu seras établi... Tu ne dis rien... Allons dîner avant de partir.

Loeizig

Allons.

12^d Diviz

Loeizig, Bili, Armel

(Armel ez a én ti aveid gobér é labour).

Bili

Te voilà encore, vilain moineau !

Armel

(er vah getoñ).

Mé e zo mé ér gêr amen ha hui n'en doh ket. Tuchant n'hellen ket gobér me labour getoñ.

Bili

(a-bèll)

Rends-moi ma canne, tout de suite.

Armel

Gouniet em-eus er vah-men ér brezél, dein é'.

Bili

(fachet-ru, mez a-bèll)

Tu es un scélérat, un bandit. Rends-moi ma canne, voleur, monstre, gibier de potence, etc...

Armel

(kent m'en-deus achiùet Bili)

Min argarh, chèrr ha veg, marmouz, pastelleg, oh, stronk, ampouizon, ha divergont.

Bili hag Armel

(àr un dro)

Bili : Tu oses encore parler, voleur, apache, sacripan, monstre, vermine...

Armel : Arsa`a vleijal, mil rous, trueg, foseg, brammér, blazér, pastelleg, teileg, skarhour, kreu louz.

Loeizig

Mais, Bili, tu disais que nous allions dîner.

Armel

Ne ouiet ket mui komz breton, Loeizig ? Gwir é', Bili e vérit er-walh ma vo komzet galleg dohtoñ.

13^d Diviz

Julian, Korli, Armel, Loeizig, Bili, ur Jañdarm

Julian
(de Vili ha de Loeizig)

E het kuit ho-teu ?

Bili

Oui, nous allons dîner avant de partir.

Julian

Chomet amen, hui Loeizig, ur gomz em-eus de lared deoh.

Loeizig

Ya, pèren.

Julian
(àr e hoar).

Mond kuit e faot deoh enta ? Hama, poén em-eus, me fillor, poén vraz, é wéled ho fall benn. Deustou d'en avizeu e gleuet, red é' deoh kuitaad ! A-benn arhoah e vééh unan ag en dud divroet, hag, allaz ! gouied e hran penaoz en tri falh ag en dud divroet e zivarch a-ziar en hent mad, e goll o relijion, e goll o baraouiz. Ha mé, ho talhet em-eus àr er foñs a vadéent. Mé e zo ho pèren hag, èl pèren deoh, deli é dein parad dohoh a zivarchein. Nde vennet ket me cheleued. Argant ha plijadur e glasket ér bed-men, hama, dirag Doué, gobér e hran men diskarg ahanoh. Mez kleuet mad : A-vremen ho tad e viùo èl ma hello, n'um soursiein ket mui aneho ; ha hui, n'ho-po ket boneur, nann, n'ho-po ket boneur.

Bili

Ces vieilles jérémiades ne sont plus de mode. Le progrès en a fait justice.

Armel

O la la ! Araù er progrès, Korli.

Bili

Je pars ; viens dîner, Louis, viens.

(Eañ her hemér dré é vréh. Kentéh ur jañdarm ez a én ti.)

Er jañdarm
(de Vili)

Au nom de la loi, je vous arrête.

Bili

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Er jañdarm

Cela veut dire que j'ai eu ordre de m'assurer de votre personne. Ce ne sera sans doute pas une affaire, cependant, voici copie du mandat d'amener. Voulez-vous en entendre lecture ?
(Bili ne lar ger)

Voici : Nous, soussigné, juge d'instruction de la 6^e chambre du tribunal correctionnel de Paris ;

Vu la plainte de M. Berluron, cabaretier, rue des Jeunes-Bouches 21, Paris, accusant formellement le sieur Bili Lagadec, son domestique, d'avoir escroqué à un voyageur un portefeuille garni de huit billets de 100 francs ;

Ordonnons d'arrêter, en quelque lieu qu'il se trouve, le susdit Bili Lagadec, et chargeons le Préfet de police de transmettre à cet effet toutes les instructions nécessaires.

A Paris, le 31 juillet 1904.
Villiers, juge d'instruction.

Vannes, visé par le Procureur de la République,
Grafour.

Julian

Biskoah kemend arall ne zo arriüet é Stank er Venalenn.

Korli

Nag ur méh aveidom, me zad, nag ur méh !

Bili

C'est abominable, toute cette machination. Je proteste.

Er jañdarm

Vous protesterez devant le juge d'instruction. Suivez-moi.
(*e hant kuit*)

14^d Diviz

Julian, Korli, Armel, Loeizig

Julian

Er hêh Job !

Korli

Er hêh Job, me zad, méritet en-deus er-walh er péh e arriù getoñ. Perag n'um soursié let muioh ag é vugalé !

Julian

Gwir é'. En tadeu ha mammeu e zeli um soursial ag o bugalé. En Eutru Doué en-deus int reit dehé aveid m'o haseint d'er baraouiz. Job e zo bet kabluz ; mez kalz a dadeu ha mammeu arall e zo kabluz èldo, ha chetu perag bennoh en Eutru Doué ne zichenn ket àr er vro. Dalhet choñj, mem bugalé, ag er péh e-heus gwélet hiniù.

Korli

Hama, Loeizig, moned e hret hui kuit àr-lerh ho prér ?

Loeizig

(àr é zeulin)

O ! pardon, me fèrén, ag er boén em-eus roet deoh. Bili e laré geuièr dein ha mé e gredé e gomzeu. Re vo melliget er hêrieu-sé hag en-deus kollet mem brér... Me zad, émenn ema eañ ? E han d'er gêr aveid er honsolein.

Armel

Ha mé, é han de gonsolein Annaig, ha de lakaad me hansort Loeizig én ur prizon bourraploh. Rag boud e zo prizon ha prizon !

QuickTime™ et un
décompresseur
sont requis pour visionner cette image.

1

Breih de virùiken

E Breih Izél saùam un banniéleu
El gwéharall un gourdadeu ;
Ni Bretoned ne ouiam ket plégein,
N'un-eus biskoah gouiet krénein !
Laret enta ; kanet a-bouiz ho penn
Breih de virùiken !
Breih de virùiken !

En oll

Laram enta, kanam a bouiz un penn :
Breih de virùiken !
Breih de virùiken !

2

Laret o-deus : Ne vo mui 'meid galleg
Aveid mougein er brehoneg,
Red é' gopaad er hoh guskamanteu
Ha kas en dud rah d'er hêrieu.
Laret enta, kanet a-bouiz ho penn
Breih de virùiken !
Breih de virùiken !

3

Allaz ! gwir é', er vro 'zo dilézet
Ged hwéh-kant mil a Vretoned ;
Emant dré Frañs hemb konfort é valé,
Ha Breih e ouil d'he bugalé.
Laram enta, kanam a bouiz un penn :
Breih de virùiken !
Breih de virùiken !

4

E Breih Izél, gwéled e hrér dareu,
Kleued e hrér trouz rañjenneu,
N'en dé ket hoah falleit gwed un tadeu,
Berùein e hra én ur membreu.
Laram enta, kanam a bouiz un penn :
Breih de virùiken !
Breih de virùiken !

5

Un bro garet, Gregam, e saù hé fenn
El ur hastell drest er bleinenn ;
Amen ; paotred, displégam un banniél
Ha lakam eañ é léh ihuél.
Laram enta, kanam a bouiz un penn :
Breih de virùiken !

Breih de virùiken !

6

E sant-Brieg, é Kemper, é Gwénéd,
Korn er brezél, sonet, sonet ;
Ha tro-ha-tro, houlenneu braz er mor
Saùet ho poéh drest en Arvor
Aveid lared dré er vro, penn d'er penn,
Breih de virùiken ! Breih de virùiken !

7

Ni, Bretoned, ne ouiam ket plégein,
N'un-eus biskoah gouied krénein :
Merùel kentoh eid boud dizinouret,
Haneh é ger er Vretoned.
Laret d'ur voéh, kanet a bouiz ho penn
Breih de virùiken ! Breih de virùiken !

En oll

Laram d'ur voéh, kanam a-bouiz un penn
Breih de virùiken ! Breih de virùiken !

Gregam, en 22 a wenholo 1904.